



République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la
Recherche Scientifique

Université Abdel Hamid Ibn Badis –Mostaganem-

Faculté des Langues Etrangères

Département de Français



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option Sciences du langage.

Intitulé :

**Approche sociolinguistique des représentations
langagières chez des abonnés des chaînes beauté de
youtubeuses algériennes**

Sous la direction de :

CHACHOU Ibtissem

Présenté par :

BOUHENNA Fatima-Zohra

Membres du jury :

Président : TILIKETE Farida

Rapporteure : CHACHOU Ibtissem

Examinatrice : NEHARI -ROUBAI CHORFI Nadjia

Année Universitaire : 2018 / 2019



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la
Recherche Scientifique



Université Abdel Hamid Ibn Badis –Mostaganem-

Faculté des Langues Etrangères

Département de Français

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option Sciences du langage.

Intitulé :

**Approche sociolinguistique des représentations
langagières chez des abonnés des chaînes beauté de
youtubeuses algériennes**

Sous la direction de :

CHACHOU Ibtissem

Présenté par :

BOUHENNA Fatima-Zohra

Membres du jury :

Président : TILIKETE Farida

Rapporteuse : CHACHOU Ibtissem

Examinatrice : NEHARI -ROUBAI CHORFI Nadja

Année Universitaire : 2018 / 2019

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à mes parents envers qui toutes les expressions éloquentes ne pourraient exprimer ma gratitude et ma reconnaissance.

A ma sœur et à mon frère qui ont su me soutenir et m'épauler.

Remerciements

Au terme de ce travail je tiens à témoigner de toute ma reconnaissance à ma directrice de recherche Mme CHACHOU IBTISSEM, qui a été à mon écoute et m'a soutenu durant la réalisation de ma recherche.

Mes remerciements vont aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer ce modeste travail.

Je tiens à remercier également toutes les personnes qui ont contribué à l'aboutissement de ce travail, ainsi qu'à toute personne qui a contribué à ma formation.

Sommaire

Introduction	5
Chapitre I Cadre théorique	8
1. Introduction partielle.....	9
2. Bref aperçu de la sociolinguistique.....	9
2.1. Représentations linguistiques:	11
2.2. Imaginaire linguistique	11
3. La situation sociolinguistique de l'Algérie	13
3.1. Etude diachronique	13
3.2. Etude synchronique	14
3.2.1. Les langues officielles	14
3.2.2. Les langues présentes	15
4. Le statut du français en Algérie	16
5. Le numérique	17
5.1. Le web2.0 ... Youtube.....	17
5.2. Les " youtubeurs" ...devenus les icones du net.....	18
5.3. Discours numérique.....	20
6. Etat de l'art.....	20
7. Conclusion partielle	23
Chapitre II Cadre méthodologique.....	24
1. Introduction partielle.....	25
2. Présentation du corpus	25
3. Présentation des youtubeuses.....	27
4. Le choix des vidéos.....	27
4.1. La première vidéo de "Beauty's ines" :	27
4.2. La deuxième vidéo de "Beauty's ines" :	28
4.3. La troisième vidéo de "Beauty's ines" :	28
4.4. La première vidéo de "MademoiselleS" :	28
4.5. La deuxième vidéo de "MademoiselleS" :	28
4.6. La troisième vidéo de "MademoiselleS" :	29
5. Déroulement de la collecte du corpus :	29

5.1. Constat	29
6. Analyse des données	31
7. Positionnement favorable quant à l'usage du français.....	31
7.1. L'usage du français : un moyen d'apprentissage.....	32
7.2. Le français, 'un butin de guerre'	33
7.3. Des abonnés défendent les choix linguistiques des youtubeuses	33
8. Commentaires stigmatisants vis-à-vis de l'usage du français.....	37
8.1. Préférence d'autres langues au détriment du français	38
8.1.1. L'arabe au détriment du français, l'arabe langue de la religion.....	38
8.1.2. L'arabe algérien au détriment du français	40
8.1.3. L'anglais par opposition au français	42
8.1.4. Les langues berbères au détriment du français.....	42
8.2. Un sentiment défavorable envers le français	43
8.3. Le français, langue de prestige	44
8.4. Le français langue du colonisateur	46
8.5. Le français langue étrangère	47
8.6. Pourquoi l'usage du français ?.....	48
9. Discours prescriptifs	49
10. Conclusion partielle.....	50
Conclusion.....	53
Bibliographie	57

ANNEXE 1

ANNEXE2

Introduction

Introduction générale

Un phénomène fait ravage ces derniers temps sur la toile, bon nombre de jeunes filles se disent des influenceuses /youtubeuses. Pour ce faire elles partagent leurs vies à travers les réseaux sociaux avec leurs abonnés que ce soit sur Facebook , Instagram , Tweeter ou en mettant des vidéos tutoriels beauté , vlog (vidéologue) , haul sur Youtube.

Le choix du sujet est motivé par l'intérêt personnel que nous portons aux réseaux sociaux en général et aux youtubeuses beauté en particulier. Mais notamment par le fait que le terrain numérique renferme des discours spontanés et offre un corpus très intéressant. Nous n'écartons pas le fait que les réseaux sociaux prennent une place remarquable dans la vie de beaucoup d'entre nous. Ces youtubeuses / influenceuses deviennent une source d'inspiration dans la vie de tous les jours. Preuve en est qu'elles sont devenues une stratégie de marketing auprès des plus grandes enseignes de cosmétique (Piové, Révolution, Mac...). Elles sont également sollicitées par les marques de monture (ViewOptic), dans le domaine de la gastronomie, de la mode et de l'apprentissage des langues (EF Algérie). Cette notoriété est entre autres raisons, due au nombre d'abonnés qui peuvent s'élever jusqu'à parfois deux million.

En tant qu'étudiante, mon attention a été attirée par le discours de ces youtubeuses algériennes qui s'adressent pour la plupart en français à un public algérien.

Ce constat nous a alors poussé à nous interroger : comment leurs abonnés réceptionnent le message qui est véhiculé dans une autre langue que leur langue maternelle. Mais également quelles sont les représentations des Algériens vis-à-vis de l'usage du français. La méthode d'enquête sera analytique et s'inscrira dans le champ de la sociolinguistique qui s'intéresse au discours épilinguistique. La sociolinguistique a également pour aux représentations et aux attitudes linguistiques des individus.

Afin de mener à bien cette recherche le choix du corpus s'est porté sur six vidéos, dont trois de "MademoiselleS" alias Shirine BOUTELLA et trois vidéos de "Beauty's ines". Ces deux youtubeuses comme mentionné plus haut font recours au français dans leurs vidéos. Notre objectif sera alors de relever les discours épilinguistique émis par les

abonnés sous forme de commentaires dans leurs vidéos. Ces dernières sont abritées par la plateforme grand public Youtube. Les données recueillies nous permettront d'avoir d'éventuelles réponses à : Comment les abonnés réagissent-ils face à l'usage du français et quelles sont leurs représentations vis-à-vis de cette langue ? Nous observerons également si l'usage du français crée des tensions.

L'occupation de la France en Algérie ayant marqué les esprits des Algériens, ceci rejaillit dans la relation qu'entretiennent ces derniers avec le français. Certains nourrissent des stéréotypes et des représentations à l'égard de l'usage du français. Certains la présente comme une forme de prestige et d'autres comme langue de l'ex-colonisateur ou tout simplement une langue étrangère, les avis sont mitigés et c'est ce que l'analyse de notre corpus va tenter de démontrer.

Notre travail se divisera en deux grands chapitres, le premier chapitre traitera de l'aspect théorique. Il sera question d'aborder les notions phares sur lesquelles reposera notre recherche. Par la suite, nous présenterons un bref aperçu de notre terrain de recherche qui est une plateforme numérique. Le second chapitre sera consacré à l'explication du déroulement de l'enquête ainsi qu'à l'analyse du corpus qui se présentera sous forme de rubriques comportant différentes thématiques en relation avec notre sujet.

Enfin dans la conclusion nous reviendrons sur les résultats obtenus.

Chapitre I

Cadre théorique

1. Introduction partielle

Ayant pour objet d'étude le discours épilinguistique, ce présent travail s'inscrit dans le champ disciplinaire de la sociolinguistique. Dans ce chapitre, il sera donc question de mettre en avant les concepts et notions phares qui nous serviront d'appui afin d'analyser au mieux notre corpus. En premier lieu, il serait nécessaire de présenter un bref aperçu de la sociolinguistique. On enchainera, par la suite, avec des essais définitoires de certains concepts relatifs à notre objet d'étude que sont le discours épilinguistique, imaginaires et représentations sociolinguistiques. Ces essais définitoires sont une condition *sine qua non* pour l'aboutissement de cette micro-enquête qualitative.

En second lieu, nous nous pencherons sur le contexte de notre recherche, et ce en clarifiant et en mettant en exergue les rouages du terrain numérique en général et de la plateforme Youtube en particulier. On débouchera, un peu plus loin, vers le corpus numérique en énumérant quelques travaux qui portent sur la même thématique.

2. Bref aperçu de la sociolinguistique

Notre objectif est de mettre en avant les réactions des utilisateurs vis-à-vis de la langue française et plus particulièrement de son usage, ce travail s'inscrit dès lors dans le champ de la sociolinguistique. En effet l'étude du rapport entre l'individu et les langues est l'un des objets de recherche de la sociolinguistique. Celle-ci étudie les relations qu'entretiennent les locuteurs avec les différentes langues présentes dans leur contexte social. Elle prend également en considération les variables relatives aux individus, à savoir le sexe, l'âge, etc. Ainsi, William LABOV avance à ce propos que leur : « ... *objet d'étude est la structure et l'évolution du langage au sein du contexte social formé par la communauté linguistique. Les sujets considérés relèvent du domaine ordinairement appelé "linguistique générale" : phonologie, morphologie, syntaxe et sémantique [...]. S'il n'était pas nécessaire de marquer le contraste entre ce travail et l'étude du langage hors de tout contexte social, je dirais volontiers qu'il s'agit là tout simplement de linguistique* » (1976 : 258), en effet tel que le souligne William LABOV la sociolinguistique

et la linguistique se distingue par l'intérêt que porte ce domaine au contexte social en corrélation avec les langues.

Cette distinction citée par William LABOV nous fait remonter aux origines de la sociolinguistique. Science sociale, elle est apparue dans les années 60 suite à une crise sociale survenue aux Etats-Unis. Une crise économique en Europe a fait fuir bon nombre de personnes qui ont trouvé refuge aux Etats-Unis. Une fois installés les migrants ont formé des communautés, ils ne parlaient donc pas la même langue que les Américains. Ce handicap linguistique créa des tensions entre les habitants qui se répercutèrent sur la scolarité des apprenants. Cette crise sociale engendra la crise de la linguistique structurale, ce qui laissa place à une linguistique de terrain.

La linguistique de bureau qui ne traitait la langue qu'en elle-même et pour elle-même avait alors atteint ses limites. Nous soulignons que les linguistes '*s'accordaient à délimiter le champ de leur science de façon restrictive, éliminant de leurs préoccupations tout ce qui n'était pas la structure abstraite qu'ils définissaient comme objet de leur étude*'. (Calvet 2006 : 3) et donc ne prenaient en considération que la langue indépendamment de son contexte social dans leurs études. La sociolinguistique est donc venue pour étudier la langue dans son champ social. La différence entre ces deux disciplines serait que la linguistique de terrain est en corrélation avec d'autres disciplines telles que la sociologie, la psychologie, l'ethnographie.

L'individu étant un être indissociable de la société, la sociolinguistique se donne donc pour tâche d'étudier la langue au sein de la société. Cette discipline s'intéresse aussi aux attitudes linguistiques ainsi qu'aux représentations qu'ont les locuteurs à propos de langues qu'ils pratiquent ou pas, Ibtissem CHACHOU présente les objets d'étude de la sociolinguistique comme '*... divers et nombreux. Nous en citons : les contacts de langues, leurs usages, variations, évolutions, changements, fonctions, statuts, etc. ainsi que les attitudes et les jugements que les locuteurs émettent à leur égard.*' (2018 :41). Comme mentionné, cette discipline a pour objet d'étude les attitudes et les jugements que portent les locuteurs à l'égard des langues. Nous allons alors tenter de présenter une brève définition de ces points qui ont fait l'objet de nombreuses recherches.

2.1. Représentations linguistiques:

Le premier point auquel nous allons nous intéresser est la notion des représentations linguistiques. Très souvent la notion de représentations linguistiques est reliée à celle d'attitudes linguistiques voir à les considérer comme synonyme, bien qu'elles *''ont en commun le trait épi linguistique, qui les différencient des pratiques linguistiques et des analyses métalinguistiques elles se distinguent théoriquement par le caractère moins actif...et méthodologiquement, par des techniques d'enquêtes différentes''*. (N .GUEUNIER 1997:249). La notion d'attitude linguistique s'est développée suite aux travaux de William Lambert. Cette notion puise ses théories et ses méthodes de la psychologie sociale. La notion de représentation linguistique quant à elle s'intéresserait plus à l'aspect culturel et aux identités et pencherai donc davantage vers l'ethnographie.

La notion de représentation a émergé du domaine de la psychologie avec Serge MOSCOVICI. Dans le domaine de la sociolinguistique elle désigne toutes les idées qu'intériorise l'individu sur une langue donnée. Nourri de représentations, l'être social émet alors des jugements sur les langues qui relèvent de l'esthétique, de la forme ou de la valeur de la langue. Les représentations peuvent être positives ou négatives envers une langue donnée. À ce propos, nous citerons : *''Toute représentation implique une évaluation donc un contenu normatif qui oriente la représentation soit dans le sens d'une valorisation soit dans le sens d'une stigmatisation, c'est-à-dire d'une appréciation négative, d'un rejet et s'agissant d'un individu d'un groupe, en fin de compte d'une discrimination''* (BOYER 2001:42),

Anne Marie HOUDEBINE souligne cependant que l'étude sur les représentations doit être reliée à une étude sur les pratiques. En effet, entre les représentations linguistiques exprimées et les pratiques effectives il n'est pas rare de constater un hiatus.

2.2. Imaginaire linguistique

Nous ne pouvons aborder la question de représentations linguistiques sans mentionner la notion de l'imaginaire linguistique. Cette dernière renvoie aux *''représentations langagières''*. Ces deux notions désignent un seul et même phénomène qui est les jugements de valeurs que produit l'individu sur les langues qu'ils pratiquent. À ce propos nous citons:

“Les images que les locuteurs associent aux langues qu’ils pratiquent, qu’il s’agisse de valeur, d’esthétique, de sentiment normatif ou plus largement métalinguistique” (Branco-Rosoff 1996 :79). L’imaginaire linguistique est une notion qui a émergé à la lumière des travaux d’Anne Marie Houdebine en 1975 lors de sa recherche pour sa thèse de doctorat. La recherche avait décelé un discours sur les langues tel que *“ Un amour de la<< belle>> langue ...et une dévalorisation de son propre usage”* (2002 :9). En nous basant sur les essais définitoires et les différents apports des linguistes mentionnés, nous soulignerons que les jugements peuvent être valorisants, neutres ou stigmatisant.

La langue a une fonction sociale, elle permet l’échange entre les individus elle a donc une fonction véhiculaire mais elle est à son tour véhiculée par des représentations et des idéologies. Le rapport qu’entretient l’être social avec la langue n’est pas neutre, il est nourri de stéréotypes, des représentations, des préjugés comme mentionné plus haut. A partir des notions qui ont été abordés nous débouchons sur la notion de discours épilinguistique. Ce dernier est une forme de passerelle qui permet d’atteindre les représentations et imaginaires linguistiques des individus. Pour définir au mieux cette notion, il sera plus judicieux de décortiquer son appellation.

En premier lieu, le discours, ce terme étant polysémique ne prend sa réelle signification que lorsqu’il est mis en corrélation avec une autre notion, dans notre cas, ce sera le terme *“ épi linguistique”*. Pour le définir individuellement nous avons opté pour la définition du dictionnaire de linguistique de Jean DUBOIS. Le discours est alors défini comme *“...une unité égale ou supérieur à la phrase ; il est constitué par une suite formant un message ayant un commencement et une clôture ”* (2002:150)

Le terme épi linguistique quant à lui *“qualifie les jugements de valeur que les locuteurs portent sur la langue utilisée et les autres langues : les qualificatifs de <<beau>>, <<noble>>, <<clair>>, etc. ...”*. (2002: 484)Le terme épilinguistique renvoie aux opinions des individus sur une langue qu’ils parlent ou non.

L’assemblage des deux termes renvoie à *“discours épilinguistique”* qui est le discours sur les langues et les pratiques langagières. Il véhicule les représentations des locuteurs à l’égard des langues. Cette notion nous intéresse dans la mesure où il a été constaté que les interactions entre les utilisateurs ont démontré des positionnements différents vis-à-vis des pratiques langagières des youtubeuses beauté.

Ces discours mettent en relief les idéologies des utilisateurs qui sont influencés par des éléments liés à la culture, l'histoire... « *Une langue est ancrée de manière multiple dans une société ou une culture, et ces ancrages se manifestent d'une manière ou d'une autre dans les discours, dans les interactions et les échanges vivants.* » (Gadet 2012 : 41). Nous soulignerons que toute attitude linguistique découle d'une idéologie, qu'elle découle d'une influence politique, culturelle, historique ou d'un simple positionnement qui repose sur l'aspect affectif.

3. La situation sociolinguistique de l'Algérie

3.1. Etude diachronique

L'Algérie est située au nord de l'Afrique, sa superficie est estimée à 2,382 millions km². Les successions de civilisations qu'a connu le pays justifie la dimension pluri du territoire sur le plan culturel ainsi que linguistique.

Les premières invasions remontent en 814 AV.J.C. avec l'arrivée des Phéniciens venus de l'actuel Liban, intéressés par le commerce ils s'installèrent et fondèrent Carthage. Leur langue était le punique, dont il reste de vagues traces dans les langues berbères. Aux Phéniciens se succédèrent les Romains qui parlaient le latin, les Vandales puis les Byzantins. En 647 ce fut l'année de la conquête musulmane qui a été marquée avec l'expansion de l'islam et de la langue arabe. S'ensuivra la présence de l'Empire Ottoman, il laissa derrière lui tout un patrimoine allant de la culture à l'aspect linguistique. Aujourd'hui encore nous retrouvons des patronymes turcs mais également des termes encore présent dans l'arabe algérien.

La dernière présence fut celle des Français, elle dura 132ans. Hormis les conséquences néfastes indéniables la France instaura le système éducatif français en Algérie afin de franciser les locuteurs arabophones et berbérophones. Le nombre d'apprenants a fréquenté les établissements français était insignifiant. La politique linguistique et éducatif fut alors réaménagée en instaurant des *mederssas* ressemblant aux écoles précoloniales et basé sur le système bilingue.

3.2. Etude synchronique

La situation sociolinguistique actuelle de l'Algérie est complexe, cette complexité est due entre autre à un hiatus entre les pratiques effectives et les textes législatifs. Nous avons alors tenté de faire un survol des langues en présence en distinguant deux principales catégories. La première réunit les langues qui sont officiellement reconnues par l'Etat Algérien. La seconde catégorie englobe les langues qui sont présentes dans les pratiques effectives des Algériens mais ne jouissent d'aucun statut officiel. Nous noterons à cet effet qu'Abdou Elimam classe également les langues présentes sur le territoire Algérien en deux catégories que sont : les langues de la nation et de communication effective (maghrabi et berbère) et les langues supranationales et superstructurelles (l'arabe moderne et le français).

3.2.1. Les langues officielles

Il est connu que l'arabe institutionnel et le Tamazight sont les langues officielles de l'Etat. Les prémices de la politique d'arabisation remontent en 1970, cette langue est cependant présente seulement dans le contexte formel, et, n'est donc pas la langue d'interactions des Algériens. Abderrezak DOURARI déclare à ce propos que *“Les Algériens ne parle pas l'arabe scolaire – langue maternelle de personne dans le monde arabe”* (2011) nous ajoutons également *“Un écolier algérien est un sujet dont on vide la substance linguistique native pour lui substituer une prothèse langagière”* (Abdou Elimam 2004 :9) ces deux interventions partagent l'idée que la langue arabe n'est pas la langue maternelle des Algériens. Elle n'est donc acquise qu'en milieu scolaire. L'arabe institutionnel est présent dans le milieu formel et son usage est peu fréquent dans les domaines informels.

En nous basant sur un article de Fouad Laroussi, nous avons relevé trois arguments sur lesquels reposait la politique. Le premier est d'ordre religieux, la sacralité de la langue arabe est reliée à la religion et est par conséquent un moyen d'unifier la communauté musulmane. Cet argument nous le retrouverons dans les commentaires des vidéos des youtubeuses qui considèrent la langue arabe comme la langue de l'islam et du Coran. Le second argument que nous avons relevé est d'ordre historique, il fait référence à l'âge d'or du monde arabe où cette langue véhiculait le savoir et qui par conséquent pousse à lui accorder une certaine légitimité. Le dernier argument d'ordre culturel, incite à regrouper toutes les

origines (arabe, amazighe, afghane, persane, turque...) en faisant recourt à la langue arabe, elle serait alors vecteur d'unification sociale.

La constitution algérienne met en relief trois valeurs identitaires, nous avons l'islamité, l'arabité et en troisième plan l'amazighité. La langue Tamazight a été promu langue nationale en 2002 avant d'être décrétée en 2016 de langue officielle aux côtés de l'arabe. Cette langue ne représente pas le réel métissage linguistique présent. En effet cette langue est une langue de laboratoire, et par conséquent n'est pas une langue maternelle. Elle est décrite comme une '*...forme scolaire différente de leurs langues maternelles. Cette forme scolaire constitue une norme institutionnalisée qui pourrait à l'avenir concurrencer les langues natives.*' (CHACHOU 2018 : 156) Le tamazight est donc une forme standardisée à partir des différentes langues berbères.

3.2.2. Les langues présentes

Parallèlement aux langues reconnues par l'Etat, l'Algérie se caractérise par un terrain linguistique riche. Les langues présentes en Algérie se divisent selon Abdou ELIMAM en deux aires: L'aire sémito-méditerranéenne et l'aire chamito-sémitique en référence aux langues berbères.

La langue qui est présente dans la presque totalité du pays est l'arabe algérien qui prend également la dénomination de Maghribi/ darija et dialectal. Cette langue qui apparait pour certains comme une sous langue de l'arabe moderne, est une langue qui s'est constituée au fil des années à travers les diverses présences. Nous retrouvons alors des traces du français majoritairement mais également du turc, du punique, de l'espagnol, de l'italien et du berbère. Pour résumer l'arabe algérien Mohamed BENRABEH dit: '*Dans sa forme actuelle, il reflète les différentes étapes historiques vécues par la communauté qui le parle.*'(1999: 70). L'arabe algérien se caractérise par une diversité remarquable (sur le plan lexical ainsi qu'au niveau de la phonologie) en fonction des territoires, le parler oranais n'est pas la même que celui de Constantine ou du Sud. Malgré la stigmatisation à laquelle fait face l'arabe algérien il n'en demeure pas moins qu'il reste la langue maternelle de la quasi-totalité des Algériens.

L'arabe algérien n'est pas la seule langue maternelle du pays, nous trouvons également d'autres langues, qui sont réunies sous l'appellation de langues berbères. Cette domination est la plus courante mais nous trouvons également "tamazight" et "le berbère". Les langues berbères regroupent différents parlés tel que " le kabyle ou taqbaylit (Kabylie), le chaoui ou tachaouit (Aurès), le mzabi (Mzab) et le targui ou tamachek des Touaregs du grand Sud (Hoggar et Tassili)". (TALEB IBRAHIMI 2004).

Très longtemps absent du domaine médiatique les langues natives sont plus présentes ces derniers temps mais uniquement sur le plan oral. Notamment avec l'expansion des radios locales qui permettent aux citoyens de participer à des émissions mais également dans le domaine de la publicité afin d'attirer plus de consommateurs. Cette présence de plurilinguisme revient entre autre à l'ouverture du marché des médias à ce propos TILIKETE rapporte que "Avant cela, il était plus question de campagne de sensibilisation que de publicité. Les documents en question étaient diffusés en langue arabe institutionnel à travers toutes les chaînes de l'ENTV (canal Algérie et A5 chaîne Tamazight compris)" (2018 : 65). Pour ce qui concerne le français il est présent dans la presse écrite on compte actuellement vingt cinq quotidiens. Il est également présent dans les journaux télévisés sur les chaînes nationales tel que "Canal Algérie" et les chaînes radio tel que " Alger chaîne III".

4. Le statut du français en Algérie

Le français langue de l'ex colonisateur comme mentionné plus haut s'est vu remplacé par l'arabe institutionnel suite à l'indépendance. Néanmoins le français jouit d'un statut privilégié paradoxalement aux textes de lois qui prônent l'arabe institutionnel. Ce hiatus présent entre les textes législatif et les pratiques effectives accentue la complexité du terrain sociolinguistique algérien. Par conséquent, il résulte que les textes officiels sont rédigés en français et en arabe tel que le journal officiel de la République, les documents officiels sont eux également rédigés dans les deux langues (arabe/français) nous citons le passeport, la carte nationale, formulaire administratif ...Nous retenons également le recours à la langue française dans certains secteurs tel que le domaine médicale, le domaine de l'économie. La langue française enseignée à partir de la troisième année du primaire, devient langue d'enseignement au niveau des études supérieures pour les sciences techniques.

Le français considéré alors comme langue étrangère pour certains et langue seconde pour d'autres à la vue de sa présence dans les interactions quotidiennes, fait l'objet

nombreuses recherches sociolinguistiques en Algérie. Ces recherches ont dégagé différents aspects, nous retenons parmi eux le fait qu'il y aurait un français spécifique au terrain algérien '*On retrouve dans ce qui est signalé comme des spécificités, des constantes qui, au-delà de la variation propre à chaque région, peuvent donner une idée des éléments linguistiques communs susceptibles d'aider à identifier et à poser l'existence d'un <<français algérien>>.*' (CHACHOU 2018 : 121). Des études ont démontré que dans les échanges entre locuteurs algériens il se trouve des traits linguistiques propres à un français parlé en Algérie nous pensons notamment aux travaux de Brahim KHETIRI. Nous relevons que le français est adapté à la phonétique de l'arabe algérien et des langues berbères, tel que l'exemple le plus courant qui est le /r/ roulé présent notamment chez les hommes. Les emprunts sont également de masse dans les langues algériennes '*Ces dernières n'ayant pas été standardisées, elles continuent d'emprunter massivement au français [...], notamment dans les domaines scientifique et technologique. Ces emprunts sont intégrés à plusieurs niveaux linguistiques (morphologique, phonétique, grammatical, lexical, etc)* (I.CHACHOU:2018)

5. Le numérique

5.1. Le web2.0 ...Youtube

Le web2.0 ou web participatif renvoie aux plateformes où les utilisateurs peuvent interagir entre eux et où il y a des interactions. Le web2.0 renferme plusieurs sites Coralie Desjardins Deschênes suite à une synthèse de travaux faits dans le domaine des médias les classifie ainsi : les blogs, sites collaboratifs (wikipédia), les mondes virtuels, les réseaux sociaux (facebook), les mondes sociaux virtuels, les sites '*bookmarking*', les communautés commerciales et les réseaux de partage de contenus (Youtube). (2013 : 18)

Dans ce présent travail, nous nous focaliserons sur Youtube qui a été créé en 2005, et qui est la plus grande plateforme de partage de contenus. Certains le considère comme un site qui n'aurait seulement la fonction de diffuser des vidéos et donc d'être un réseau de partage de contenus, et d'autre le présente comme un réseau social qui permet la communication entre les utilisateurs. A cet effet COMBE CELIK Christelle déclare que les

réseaux sociaux ont *''génééré des espaces discursifs pré-dessinés qui génèrent des hypergenres qui sont interactifs et multimodaux : à l'écrit répond l'écrit, mais également l'iconographique, l'audio ou encore la vidéo et inversement.''*(2014). Dans notre cas les abonnés répondent par écrit aux youtubeuses qui s'expriment oralement. Les abonnés s'expriment dans les commentaires des vidéos pour poser des questions sur les produits, faire des appréciations, des critiques,... Ou émettre un discours épilinguistique.

Cette fonction est remarquée dans les interactions entre les utilisateurs dans les commentaires ainsi que l'espace proposé par le site dédié aux messages. Nous notons que cette fonction a été également très remarquée notamment lorsqu'en Algérie les internautes ont vu le débit d'Internet diminuer au cours des manifestations qui ont eu lieu à travers tout le territoire national à partir du 22 février 2019. Les utilisateurs de Facebook ont dû alors avoir recours à Youtube pour diffuser des vidéos en direct et pouvoir faire passer leurs messages. Sur le journal en ligne *''reporters quotidien national d'information''* on pouvait lire *''La réduction du débit Internet jeudi soir et durant la journée du vendredi n'a pas non plus empêché la rue de se morbiliser. Les internautes ont trouvé une solution alternative au blocage partiel du facebook. Ils ont rapidement migré vers le réseau social Youtube''*.

5.2. Les '' youtubeurs'' ...devenus les icônes du net

Ce mouvement a d'abord fait ses premiers pas aux Etats-Unis pour s'étendre vers les pays Européens et enfin se faire une place sur le terrain Africain. Le terme youtubeur n'est apparu qu'en 2016 dans le dictionnaire Le Petit Robert.

Chaque youtubeur a un contenu différents, certains partagent avec leurs abonnés leurs appréciations sur des jeux, films, séries, des jeux (on les appelle gamers). Certains présentent des sketches (podcasteurs) d'autre des recettes de cuisine et dans notre cas des youtubeuses qui s'intéressent à tout ce qui tourne autour de la beauté. Ces youtubeuses/influenceuses de beauté sont généralement plus connues car elles attirent beaucoup de jeunes. Leur contenu dans les réseaux sociaux est constitué de tutoriel maquillage et coiffure où elles exposent des produits pour inciter à leur usage. Mais également des vlogues où elles exposent leurs voyages qui sont souvent offert par des entreprises en échange de publicité. Les youtubeuses

ne s'arrêtent pas au maquillage et produit de soin, elles partagent leur quotidien leur bons plans restaurant, magasins, lieu de divertissements...

Les youtubeurs au début font d'abord avec les moyens du bord et essayent de se faire connaître à une petite échelle. Ce n'est qu'après avoir eu une certaine notoriété par le biais du nombre de vues¹ qu'ils investissent alors dans des matériaux plus sophistiqués (caméra, appareil photo, éclairage...).

Être youtubeur et faire des vidéos dans la plateforme Youtube est devenu un réel métier qui rapporte de l'argent. Les youtubeurs sont rémunérés par Youtube en fonction du nombre de vues et d'abonnés. Youtube n'est pas leur seule source de rémunération, les annonces publicitaires qui défilent avant, au milieu et à la fin de leurs vidéos, leur rapportent également de l'argent. Et en dernier lieu nous rappelons que leur statut d'influenceur attire les plus grandes marques, ces dernières les embauchent pour faire de la publicité et utiliser leurs produits dans leurs vidéos.

Leur but premier est de former une communauté puis par la suite veiller à la préserver. Pour y arriver les youtubeurs interagissent avec leurs abonnés que ce soit dans la vraie vie en prenant des selfis, en organisant des meet-ups (des rencontres organisées et également sponsorisées par des enseignes), des concours afin de leur faire gagner des cadeaux provenant des partenariats ou encore, dans les commentaires ainsi que dans discussions privées. Frau-Meigs les définit ainsi : *“Les youtubeurs apparaissent alors comme des influenceurs par leurs compétences d’« infomédiaires », d’experts dans la gestion de ce type de biens, des influenceurs capables d’inverser la chaîne de valeur de la culture, moins par la prescription que par la médiation et la participation. Cela se manifeste par leur capacité à toucher les « milléniaux » et à bâtir avec eux des communautés de pratique et d’interprétation tout en s’adaptant à une forme de réception nouvelle, celle de la prise à témoin.* (Frau-Meigs D., 2017)

¹ Le nombre de vues est le nombre de fois où leurs vidéos ont été visionnée, ce chiffre est important dans la mesure où il définit l'étendue de leur communauté.

5.3. Discours numérique

Le discours numérique porte différentes dénominations dont ‘‘la communication numérique’’ et ‘‘les discours de l’internet’’, il désigne tous les échanges qui se font sur un support numérique (écrit, image, vidéos). L’avantage que présente ce discours est qu’il est qu’on peut recueillir des discours dénudé de stéréotypes. Aussi il est possible de contourner le paradoxe de l’observateur qui serait présent dans les entretiens/questionnaires à ce propos nous citons I. CHACHOU : *‘‘la saisie des représentations souffrent dans de nombreuses enquêtes réalisées jusque-là de stéréotypage, dans la mesure où l’interrogation sur les langues souvent formulée d’une façon générale appelle des réponses stéréotypées, par exemple à la question : « **Que pensez-vous du français ?** » l’on obtient souvent une réponse comme « **C’est la langue de la modernité** », « **Une langue de prestige** » ou bien « **La langue du colonisateur** », etc.,’’* (Chachou 2013) . En effet les discours émis dans un contexte numérique sont spontanés. Notamment dans le cas où les discours ont été émis en réponse à des vidéos qui ne relèvent pas du domaine de la sociolinguistique ou de linguistique mais de beauté.

Le fait d’exploiter un discours préexistant et d’en observer les représentations qui y sont figurées représentent un véritable atout. Ce pourquoi le terrain numérique reste un terrain d’investigation très riche. Il permet aussi de délimiter le corpus, travailler sur un corpus réduit mais d’observer le phénomène sur une échelle macro. Le terrain numérique est également intéressant dans la mesure où les individus peuvent se cacher derrière des pseudos pour pouvoir s’exprimer librement et honnêtement sans être juger par leur entourage.

6. Etat de l’art

Le phénomène des youtubeurs est récent et encore peu exploité d’un point de vue sociolinguistique. Néanmoins dans le domaine des sciences de la gestion et de la communication, il a suscité bon nombre de recherche. Il serait intéressant de mentionner que ce modeste travail s’inscrit dans une continuité de recherche. Nous avons souligné que beaucoup de travaux se penchent sur l’analyse des discours épilinguistiques numériques qui sont abrités par le web2.0. Nous citerons ici les trois principaux travaux qui

s'inscrivent dans le même axe que notre recherche et qui ont servi d'appui à la réalisation de ce travail.

L'analyse du discours épilinguistique a fait l'objet d'un mémoire de fin d'étude en 2016 à l'université de Cheik Larbi Tebessi à Tebessa. Ce travail avait pour question de recherche : *Quel tendance épilinguistique prend le discours que tiennent les algériens sur la derja ?*. Un sujet qui avait fait couler beaucoup d'encre que ce soit dans le milieu formel ou informel. En effet la proposition faite par la Ministre de l'éducation nationale afin que l'arabe algérien devienne langue d'enseignement a suscité beaucoup de questionnements au sein de la société. Les avis étaient partagés entre l'inquiétude de l'avenir du système éducatif algérien et entre l'enthousiasme face à une école algérienne non arabisé et non francisé mais qui reflète l'identité réelle des Algériens.

Cette recherche s'appuyait sur des commentaires d'une vidéo Youtube qui montrait un journaliste qui *'pose une question (chouf nposilek question wrépondi bla vérité , kitraversi la route tvérifi à droite à gauche wala tavançi direct) à des gens dans la rue'* Le journaliste à la réponse des passants leur soulignait qu'ils recouraient au mixage linguistique. Les données de cette recherche ont mis en avant différentes représentations qu'ont les Algériens de l'arabe algérien. La première rubrique a dégagé des positionnements favorables quant à l'arabe algérien. Ainsi que le fait d'y introduire le français, l'anglais et l'espagnol qui selon eux font la spécificité de l'arabe algérien. L'arabe algérien est également perçu comme facteur d'unification au sein de la société.

En second lieu, le conflit arabisants/ francisants fait surface dans les commentaires. Les francisants mettent en avant que cette langue est comprise de tous les Algériens. La preuve étant que la question posée par le journaliste majoritairement formulée en français a été comprise. Les partisans du berbère prennent quant à eux position face aux autres langues, notamment l'arabe qu'ils présentent comme langue étrangère. Le hiatus présent entre les pratiques effectives et les représentations linguistiques surgit également. Des internautes s'expriment en français pour rejeter cette langue et exprimer leur étonnement face aux Algériens qui l'adoptent. D'autres encore critiquent les ministres qui parlent français au lieu de l'arabe et l'arabe algérien, mais, attaquent le Ministre Sellal qui lui recourt à l'arabe algérien.

Pour conclure, cette recherche a mis en relief la relation qu'entretiennent les Algériens avec leur langue notamment dans des situations de tension. Cette étude a également mis en avant la réaction des algériens sous différents angles.

Dans le même axe que cette étude, un travail de fin d'étude intitulé '*Analyse du discours épilinguistique (numérique) des internautes algériens/arabophones : Le cas de l'arabe algérien comme langue de doublage du feuilleton turc 'Elif'*' de l'université de Mostaganem en 2018, se penche sur les représentations et les attitudes qu'ont les algériens vis-à-vis de l'arabe algérien. La particularité de ce travail revient au fait que le doublage en arabe algérien est récent.

L'objectif de cette recherche étant de déceler les attitudes et les représentations des algériens à l'égard de l'arabe algérien comme langue de doublage. L'analyse des données a alors dégagé différents positionnements. Nous retiendrons ici seulement les représentations qui n'ont pas été décelé dans le premier travail présenté.

Le premier phénomène qui a été dégagé est l'insécurité linguistique des Algériens et des arabophones à l'égard de l'arabe algérien. Il s'est traduit par des commentaires dévalorisants à travers les qualifiants ' dialecte bizarre', ' c'est la honte'... A l'opposé des discours véhiculant des jugements positifs envers l'arabe algérien ont été produits par des algériens et des arabophones sous l'impact des attitudes dévalorisantes par d'autres internautes à ce propos nous citons : '*L'affirmation de l'identité linguistique au sein d'un groupe peut être effectivement le signe d'un sentiment de perte d'identité ressenti pour sa langue, d'un sentiment particulier d'insécurité linguistique.*' (AREZKI 2008:197). Cet aspect a été souligné dans le précédent travail où les jugements ont été émis dans une situation de tension.

L'arabe syrien comme langue de doublage qui a connu un succès phénoménal ces dix dernières années comme la souligné Catherine Miller dans ces travaux, a fait objet de jugements positifs dans les discours des abonnés. L'arabe syrien est présenté dans les discours des internautes comme une variété prestigieuse. Cependant les avis divergent, des internautes émettent quant à eux des jugements négatifs vis-à-vis de l'arabe syrien.

Pour conclure sur ce point, nous nous pencherons sur le troisième travail qui s'inscrit quant à lui toujours dans l'analyse du discours épilinguistique. Cependant il se détache des précédents travaux cités dans la mesure où le corpus est abrité par le réseau

social Facebook. Son objet de recherche est la perception de la norme du français en contexte algérien. Le corpus se constitue de commentaires d'une publication d'une slameuse algérienne, dont la première phrase est reprise dans le titre de cet article «*Les gens qui me reprochent mon accent, je ne m'appelle pas Marianne, je suis Algérienne*». Dans son analyse Ibtissem CHACHOU dégage trois rubriques. La première rubrique exposait les commentaires qui validaient la présence d'un accent dans les discours de la slameuse, tout en le qualifiant positivement. La seconde rubrique regroupait les énoncés où il était question de comparer la slameuse algérienne aux locuteurs natifs français. Ces derniers ne maîtriseraient pas le français aussi bien que Toute fine. Enfin l'analyse s'achève avec les énoncés qui présentent l'accent algérien présent dans le discours de la slameuse comme un marqueur d'altérité sociale. Cette spécificité du français en Algérie, nous l'avons évoqué plus haut.

7. Conclusion partielle

Nous retiendrons de ce premier chapitre qu'en premier lieu il a été question de faire le point sur quelques notions phares sur lesquelles repose l'analyse de nos données. Par la suite afin de contextualiser notre recherche, nous avons présenté la situation sociolinguistique de l'Algérie brièvement, d'un point de vue diachronique et synchronique. Nous avons enchaîné avec une présentation de notre terrain d'enquête.

Enfin le dernier point est un aperçu de trois travaux qui portent sur l'analyse du discours épilinguistique sur le terrain numérique. Il est crucial de s'intéresser aux travaux qui portent sur la relation des Algériens avec les langues présentes en Algérie. La diversité des terrains se répercute sur les données en fonction des situations d'énonciation. Le jugement qu'aura l'Algérien sur l'arabe algérien comme langue de doublage ne sera pas le même lorsqu'il verra que cette langue est stigmatisée.

Chapitre II
Cadre
méthodologique

1. Introduction partielle

Ce chapitre est dédié à la présentation du corpus. Il sera divisé en deux parties. La première sera consacrée à la présentation et au choix du corpus. Ce dernier étant un corpus pré existant à la recherche sur un espace numérique grand public. Par la suite nous présenterons les youtubeuses beauté. Nous mettrons notamment en exergue les motifs qui nous ont poussé à nous orienter vers ces deux youtubeuses, et, pour quelles raisons nous nous sommes limités à six vidéos.

Enfin nous clôturerons cette partie en abordant le déroulement de la collecte des données. Le dernier point de ce chapitre sera consacré à l'analyse du corpus qui sera classifié sous formes de trois principaux points qui renfermeront chacun des rubriques.

2. Présentation du corpus

Comme mentionné plus haut notre support de travail est un site (application) grand public. C'est une plateforme où des utilisateurs mettent en ligne toutes sortes de vidéo : recette, musique, film, tutoriel.... Nous nous sommes focalisés pour ce présent travail seulement sur des vidéos de youtubeuses beauté aussi appelées influenceurs/ses. En Algérie nous retenons qu'il n'y a que des filles contrairement à l'Europe ou l'Amérique. Ces dernières sont devenues une vraie source d'inspiration mais également elles sont au centre de bon nombre de polémiques.

En octobre 2018 elles ont fait l'objet d'un article de presse sur le site Mondafrique. La journaliste pointait du doigt ces youtubeuses qui ne représentent pas selon elle les femmes algériennes. L'article abordait également le pouvoir de leur influence sur leurs abonnés. En effet ces jeunes femmes sont devenues une stratégie de marketing au profit de beaucoup de marques. Certaines d'entre elles sont devenues chef d'entreprise dans le domaine du textile. L'article avait pour titre : *'Algérie, les youtubeuses beauté vendent du rêve'*.

Les deux youtubeuses que nous avons choisi pour aboutir à notre recherche sont "Beauty's ines" et "MademoiselleS". Ces youtubeuses répondaient à nos critères de pertinence (en égard au nombre de commentaires) face à la contrainte du temps et de l'espace. Nous précisons néanmoins qu'elles ne sont pas les youtubeuses les plus suivies. En

tête de liste nous avons ‘‘Amira Riaa’’ (active sur les réseaux sociaux Instagram avec 1,7millions d’abonnés, Facebook et Youtube 714000 abonnés). Nous avons observé que dans ses discours la fréquence d’usage de l’anglais est nettement plus élevée que le français. Nous citerons également entre autre ‘‘Yumi Up’’ et ‘‘Ines Neyli’’ qui parlent majoritairement en français. Pour cette dernière cela s’explique par le fait qu’elle a grandi en France et qu’elle a obtenu son BAC français en Algérie. ‘‘Yumi Up’’ quant à elle, elle a explicitement déclaré qu’elle parlait en français car elle s’adresse également à des abonnés en France (Elle a récemment quitté l’Algérie pour ensuite s’écloigner des réseaux sociaux une certaine période suite à des insultes ainsi que des menaces par ces abonnés, voir illustration ci-dessous. Cette rafale de critiques est survenue en raison de son silence face aux évènements en Algérie, le peuple algérien est sorti manifester contre le 5^{ème} mandat à partir du 22 février 2019. Les autres youtubeuses ne se sont exprimées explicitement qu’après avoir vu que la première manifestation était pacifique). Nous citons également ‘‘Ryma Beauty addict’’, ‘‘ManelTh’’, ‘‘Noour&M’’, ‘‘Imeneshetae’ ...Cela dit les discours épilinguistiques sous leurs vidéos ne sont pas pertinents(le nombre).

Dernier poste sur son compte Instagram :

yumi_up Malgré toutes les insultes,menaces de mort.. harcèlement.. ce déferlement de haine et de méchanceté envers moi et envers ma famille, sachez je n’ai jamais dis que je n’étais pas pour le changement ou que je ne soutenais pas le peuple algérien ni l’Algérie 🇩🇿 Je suis de tout cœur avec mon pays.. J’ai peut être réagis trop tard mais il n’est jamais trop tard pour bien faire.. que vive l’Algérie ! 🇩🇿 Et que dieu nous protège. ❤️🇩🇿🇩🇿

4 mars



Le choix des vidéos Youtube au détriment des autres réseaux sociaux (Facebook, Instagram, Snapchat) est motivé par le fait que les vidéos sont relativement plus longues. Ceci nous offre plus de discours et également l’accès aux réactions des utilisateurs.

3. Présentation des youtubeuses

“Beauty’s ines” est chroniqueuse dans une émission radio “ jow radio” avec d’autres Youtubeuses telle que “Noor&M”. Elle a une autre profession qu’elle ne dévoile pas à ses abonnés. Elle est également youtubeuse beauté active sur Snapchat, Facebook 121 000 abonnés, Instagram 590 000 abonnés et Youtube avec 290 000 abonnés. Elle partage son quotidien avec ses abonnés (achats, sorties, voyages, actions caritatives...). Elle est étudiante en Master 2 dans la filière de biologie à l’université de BabElZouar. Elle a fait une année d’étude en France.

“MademoiselleS” de son vrai nom Shirine BOUTELLA, en parallèle de son travail d’influenceuse elle est également actrice. Elle a fait son apparition dans le monde du cinéma à travers le feuilleton algérien Elkhawa qui lui a permis d’avoir une plus grande popularité et a fait grimper son nombre de followers ainsi que le film “papicha”. Elle a été désignée meilleure youtubeuse dans la rubrique beauté aux Youtubers awards ². Elle est également active sur Facebook avec 201 000 abonnés, Instagram avec 1,4 millions d’abonnés et sur Youtube elle est suivie par 495 000 utilisateurs.

Cela dit, bien que le métier d’influenceurs n’est pas véritablement reconnu en tant que réelle profession, “MademoiselleS” a déclaré que c’est sa principale source de revenus.

4. Le choix des vidéos

Les six vidéos ont été mises en ligne vers la fin août- fin septembre elles ne coïncident pas avec des événements particuliers, on s’est contentée de ces vidéos face à la contrainte de l’espace.

4.1. La première vidéo de “Beauty’s ines” :

La première vidéo de “Beauty’s ines” est intitulée “Stun Haul de la rentrée ^{مشتريات} الأخيرة //Beauty’S Ines “. Elle a été publiée le 9 septembre 2018. Cette vidéo a fait l’objet de

² Cérémonie de remise de prix aux youtubeurs de diverses catégories suite à un vote qui s’est déroulé en Octobre 2017.

10000 j'aime et 1427 commentaires, dont 37 véhiculant un discours épilinguistique. Dans cette vidéo elle présente à ses abonnés ses derniers achats avant la rentrée scolaire. Elle tenait à partager avec eux "ses préparatifs" de sa dernière année d'étude.

4.2. La deuxième vidéo de "Beauty's ines" :

Cette vidéo a été mise en ligne le 20 septembre 2018 intitulée " *Je me débarrasse de mes fonds de teints //le pire et le meilleur (emoji/grimace) //Beauty's Ines* " elle a atteint les 8400 j'aime et 1185 commentaires dont deux portant un discours épi linguistique. "Beauty's ines" présente dans cette vidéo tous les fonds de teint qu'elle a testé en allant du pire au meilleur.

4.3. La troisième vidéo de "Beauty's ines" :

La dernière vidéo de "Beauty's ines" a été publiée le 28 Septembre 2018, " *Tops et beaucoup de flops (emojis , grimace) //.. نجاحها تستحق لا التي المنتجات تلك //Beauty'S Ines*". Nous comptons pour cette vidéo 110 00 j'aime et 1585 commentaires dont trois commentaires véhiculant un discours épi linguistique, dans cette vidéo elle présente des produits de marques connues en donnant son avis après les avoir testés.

Nous relèverons ici que deux des titres de ses vidéos sont en français et arabe. Ce mixage linguistique est apparue dans les vidéos de "Beauty's ines" suite aux demandes des abonnés. Ces derniers voulaient que l'influenceuse parle en arabe, "Beauty's ines" a répondu positivement à leurs demandes. Cependant le français est toujours présent dans ses discours, l'énoncé (BF27 :45) illustre ce constat : " *Tu nous as dit que tu allais diminuer l'usage du français...* "

4.4. La première vidéo de "MademoiselleS" :

Cette vidéo a été mise en ligne le 25 août 2018, c'est une présentation de produits capillaires, elle donne en direct son avis. Cette vidéo " *BRAUN hair la technologie du futur* " a fait l'objet de 4800 j'aime et de 596 commentaires dont 77 véhiculant un discours épilinguistique.

4.5. La deuxième vidéo de "MademoiselleS" :

" *Peau bronzée : Make up léger, simple et efficace d'après été* " mise en ligne le 13 septembre 2018 a fait l'objet de 5500 j'aime et 491 commentaires dont 12 discours épilinguistiques. Ce type de vidéo est le plus populaire il s'agit d'un tutoriel (vidéo où les

youtubéuses apprennent à leurs abonnés à se maquiller, à s'habiller, à se coiffer...) coiffure. 'MademoiselleS' dans cette vidéo présente un maquillage pour la période d'après les grandes vacances avec des astuces.

4.6. La troisième vidéo de 'MademoiselleS' :

Cette vidéo se caractérise par le fait qu'elle a été tournée avec sa sœur Senda BOUTELLA elle a été publiée le 27 septembre 2018. Cette vidéo a récolté 6100 j'aime et 582 commentaires dont 45 discours épilinguistiques. Dans cette présente vidéo les deux sœurs avaient proposé à leurs abonnés de leur poser des questions auxquelles elles répondent par un vote.

5. Déroulement de la collecte du corpus :

La collecte du corpus s'est faite par le biais de captures d'écran de tous les commentaires qui véhiculaient une représentation sur les langues et plus particulièrement sur l'usage du français. Nous les avons classés de cette manière exemple : B(Beauty's Ines) F(Figure)1:(énoncé)15, une figure représente un commentaire à part entière (nous avons des commentaires avec des réponses), M(Mademoiselle'S) F1:1; (Figure1 énoncé 1).

Nous avons par la suite traduit librement ces commentaires. Nous avons des commentaires en français, arabe institutionnel, marocain, anglais, algérien et arabizi qui est défini comme '*...écriture en langue arabe avec des caractères latins .L'arabizi est souvent utilisé dans les contextes informels comme sur les réseaux sociaux, et alterne avec d'autres langues étrangères, comme l'anglais ou le français*' (SAADANE :2017). Nous avons également par la suite transcrit notre corpus selon la convention de transcription de Houda SAADANE, Mounir ZRIGUI et Mohamed BEN AHMED. Cette dernière est une transcription orthographique et phonétique de la langue arabe. Pour les énoncés où il y'avait présence d'un mixage linguistique nous avons transcrit les passages en français en faisant recours à l'API.

5.1. Constat

Lors de la collecte du corpus nous avons constaté que 'MademoiselleS' a seulement un tiers du nombre de commentaires (500-600 commentaires) qu'il y a sous les vidéos de 'Beauty's ines' (1500-1600 commentaires). Cependant elle a plus de commentaires critiquant son choix de parler français. Nous nous sommes alors intéressés de plus près au

discours qu'elles produisaient. Notre hypothèse serait que "Beauty's ines" introduit plus de termes et de tournures en arabe algérien et par conséquent l'usage du français est atténué. Nous avons à ce propos relevé un commentaire qui s'oppose à cette pratique linguistique (BF22 :40) ' *Oh parle soit en arabe soit en français tu énerve*' ici l'internaute rejette ce mixage linguistique.

Egalement "Beauty's ines" " algérianise" ou "s'approprie" certains mots, nous avons relevé quelques exemples : tikay" pour dire ticket, "ma vay" pour dire ma vie. Henry BOYER parle de ce phénomène appelé néocodage et le définit comme étant *"des formes qui ont été<<bricolées>> et qui n'appartiennent ni à la langue A ni à la langue B et qui peuvent avoir une durée de vie réduite du temps [d'une] seule conversation ou devenir habituelle pour [les]interlocuteurs "* (2001 :63). Dans ce cas ces formes nous les retrouvons chez les utilisateurs faisant partie de la communauté de cette youtubeuse, c'est visible dans les commentaires (voir illustration plus bas)

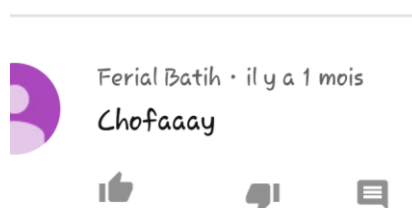
Cette création langagière nous l'a retrouvons chez d'autres youtubeuses beauté, c'est une façon de se démarquer soi même et de singulariser sa communauté. En effet chaque youtubeuse beauté ou influenceuse a sa propre communauté qui se définit par des termes ou un accent propre à elle. Cette créativité langagière est également un moyen de marquer son identité, un youtubeur algérien nommé "Mumus" a démontré cela en faisant une vidéo. Dans cette vidéo il imitait chaque introduction des youtubeuses beauté et les abonnés ont réussi sans mal à reconnaître à qui appartenait telle introduction rien qu'avec l'accent, les termes et les tournures employées. Nous citons à ce propos : *"Nous avons également observé que l'ouverture et la clôture jouaient un rôle socio-affectif important et servaient à tisser des liens avec les destinataires, le lien affectif tendant à encourager l'abonnement à la chaîne"*. (COMBE CELIK 2014 :279).

À l'opposé "Mademoiselle'S" parle un français standard en ne jumlant que rarement avec l'arabe algérien. Cette créativité est reprise par les abonnés dans ces énoncés :

(BF 29 :47)

Transcription : [ufaj]

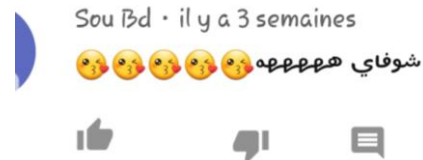
Traduction : Regarde



(BF 28 :46)

Transcription : [ʃufaj]

Traduction : Regarde (rire, émoji bisoux)



6. Analyse des données

L'observation du corpus a mis en relief des positionnements divers à l'égard de la langue française ainsi que de sa présence dans les discours des youtubeuses. Les internautes se basent sur des arguments différents pour appuyer les jugements négatifs ou positifs qu'ils émettent. Nous présenterons les données que nous analyserons ci-dessous sous forme de rubriques en nous appuyons sur les notions que nous avons définis précédemment. Les rubriques se divisent en trois principales parties qui engloberont à leur tour différentes rubriques.

La première partie qui regroupera les commentaires favorables à l'usage du français sera constitué de ces points : 1) *L'usage du français : un moyen d'apprentissage*, 2) *Le français, 'un butin de guerre'*, 3) *Des abonnés prennent la défense des youtubeuses quant à leur choix linguistique*.

La deuxième partie traitera des discours stigmatisants, elle comportera en premier lieu un point qui regroupera quatre rubriques : *L'arabe au détriment du français*, *L'arabe langue de la religion*, *L'arabe algérien au profit du français*, *L'anglais par opposition au français*, *Les langues berbères au détriment du français*. On enchainera avec ces cinq rubriques : 2) *Un sentiment défavorable envers le français*, 3) *Le français, langue de prestige*, 4) *Le français langue du colonisateur*, 5) *Le français langue étrangère*, 6) *Pourquoi l'usage du français ?*

Enfin la dernière partie de notre analyse abordera les discours épi linguistiques prescriptifs.

7. Positionnement favorable quant à l'usage du français

Cette rubrique renfermera tous les énoncés qui véhiculent des jugements positifs de l'usage du français/ de la langue française. Nous citerons les discours qui ont été émis afin

de défendre le français mais également sa présence dans les discours des youtubeuses. Les rubriques qui constitueront cette première partie seront axées sur la même opinion qui est que le français a toute sa place dans la société algérienne. Les arguments avancés sont d'ordre historique et d'ordre didactique.

7.1. L'usage du français : un moyen d'apprentissage

(BF 1 :2) , (BF2 : 5) (BF2 : 6) , (MF21 : 33 (MF21 :38) et (MF56 : 123)

Dans les énoncés (BF1 :2), (BF2 : 5), (BF2 : 6) et (MF21 : 33), nous remarquons que les utilisateurs émettent des attitudes favorables vis-à-vis de l'usage du français. Visionner des vidéos de youtubeuses s'exprimant en français leur permet d'acquérir cette langue (B.F 1 :2) '*Laisse nous apprendre le français avec elle*'. Cet énoncé est une réponse à un commentaire où un utilisateur (BF1 :1) demandait à ce que la youtubeuse parle en arabe. Le fait que cela soit un moyen d'apprendre cette langue laisse sous entendre qu'ils ne la parlent pas ou pas correctement. L'énoncé (BF2 : 6)'' (Rire) *Je te jure on a besoin du français*'' en réponse à une abonnée qui demandait à ''Beauty's ines'' de leur apprendre un peu le français rejoint cette même idée.

(BF2:5)

Transcription : [kun tɕlmina ʃwija frunsi madabik]

Traduction : Si tu nous apprenais le français (sourire) ça serait bien



(BF 2 : 6)

Transcription : [(Rire) walah rana mehtažin fḥāse]

Traduction : (Rire) je te jure on a besoin du français

Ajouter une réponse publique

Hadjira Mokeddem · il y a 3 semaines
Hhh walh rani majtajin français



Restant sur le terrain didactique une abonnée déclare que la youtubeuse veut leur apprendre le français (MF56 :123) '*Elle veut nous apprendre le français la française*

merci’. Cependant cette déclaration relève du sarcasme, elle est alors perçue comme un rejet de la langue française. Ceci est révélé par la présence de “ *la française*” or tous ces abonnés savent qu’elle est algérienne.

Notre attention a été attirée par l’énoncé (MF21 : 33) ‘*Laisse les parler en français pour qu’on apprenne avec eux à le parler, c’est bien que quelqu’un parle avec notre mentalité mais dans une autre langue*’. L’utilisateur attire l’attention sur le fait que les identités des individus peuvent également être exprimées à travers des langues étrangères et que cela ne peut être que positif. Une abonnée rejoint également cette vision (MF21 :38) ‘*complètement raison*’ en réponse à l’énoncé (MF21 : 33).

7.2. Le français, “un butin de guerre”

(BF17 : 28), (BF17 :29) et (BF17 :33)

Comme mentionné dans notre premier chapitre l’Algérie a été colonisée durant 132ans par la France, ce qui explique la présence du français sur le territoire national comme l’avait déclaré KATEB Yacine “un butin de guerre”. Chose que les utilisateurs considèrent comme tout à fait naturel, ces considérations sont mises en avant dans l’énoncé (BF17 : 28) ‘*Nous on parle français car la France nous a colonisé et c’est pour ça qu’on dit des mots en français (...)*’ Expressant ainsi que la présence du français sur le territoire algérien est une trace du passé algérien et de la présence française.

Aussi nous avons relevé un énoncé où l’utilisateur défend l’usage du français par le fait que l’arabe algérien est majoritairement constitué de termes français. (BF17 :29) ‘*Notre parlé est majoritairement en français, comment veux-tu alors qu’on parle*’ à ce commentaire une internaute a répondu en soulignant le fait que même les pays voisins ont été colonisés par la France mais ne parle pas français (BF17 :33) ‘*Même le Maroc et la Tunisie ont été colonisé par la France*’ en terminant sa phrase avec un émoticône qui sourit mais qui veut surtout dire qu’elle a réussi à mettre fin à un débat en avançant ce commentaire.

7.3. Des abonnés défendent les choix linguistiques des Youtubeuses

(BF1 : 3), (MF15 : 17), (MF18 :21), MF18 :22), (MF22 :4), (MF21 :25), (MF21 :26), (MF21 :27), (MF21 :29), (MF21 :30), (MF21 :34), (MF22 :41), (MF22 :42), (MF22 :46),

(MF22 :48), (MF23 :50), (MF23 :51), (MF23 :53), (MF23 :55) (MF23 :56), (MF23 :58), (MF23 :63),(MF23 :70), (MF47 :100) (MF 57:127), (MF 57:129), (MF57 : 125), (MF57 :126), (MF47 :102), (MF58:134), (MF53 :112) et (MF53 :113)

Ces deux derniers discours cités sont des réponses à une abonnée (MF53 :111) : *‘‘La fille de mon pays’’ parle un peu en Algérien/roi (bisou, grimace), je n’ai rien compris.’’* . Elle a fait part de sa préférence de l’arabe algérien au profit du français. Cette internaute s’est alors vue face aux réactions de deux abonnées qui défendent la youtubeuse *‘‘MademoiselleS’’*. Le premier commentaire fut le suivant : (MF53 :112) *‘‘Va à l’école’’*, lui demande d’aller à l’école afin d’apprendre cette langue sous entendant que ce n’est pas à la youtubeuse de changer son code linguistique. La seconde réponse développe cette idée d’aller apprendre le français et de laisser la youtubeuse parler comme elle entend (MF53 :113) *‘‘Va améliorer ton niveau de français sinon ne regarde pas, c’est comme ça il faut d’abord travailler sur soi avant de se mêler des autres’’*. Cette dernière se voit cependant critiquer son niveau de français dans les énoncés (MF53 : 115), (MF53 :114) et (MF53 : 117).

Dans ce même débat nous avons relevé un discours produit en arabe marocain. Cet énoncé (MF53 :116) *‘‘Va apprendre le français ma sœur, tu es comme ma sœur je te donne un conseil y’a des vidéos sur internet pour apprendre, il y a beaucoup de personnes qui ont appris par le biais de ces vidéos...’’*. Ici elle s’adresse à l’internaute du premier commentaire (MF53:111) qui avait déclaré ne rien comprendre à la vidéo.

Nous soulignerons également une polémique qui a éclaté suite au commentaire (MF23 :49) où l’internaute les a désigné comme *‘‘ les filles de la France’’* et qui a alors reçu 27 réponses par des abonnés³. (MF23 :50) *‘‘Pourtant tu l’as étudié depuis le primaire’’* lui fait remarquer une abonnée. Evidemment comme mentionné dans notre premier chapitre le français est enseigné dès le primaire, il est également langue d’enseignement dans les filières scientifiques au niveau de l’enseignement supérieur. L’interaction se poursuit avec l’énoncé (MF23 :51). Une abonnée la corrige en lui disant que la France n’est pas leur mère mais leur père interprété comme du sarcasme *‘‘Nan je pense que c’est leur père’’*, notamment avec le commentaire qui suit (MF23 :52) sous forme d’emoji qui rit. Une autre correction lui est également destiné mais cette fois-ci non pas au niveau sémantique mais au niveau

³ La première réponse sera ignorée, il s’agit d’une internaute qui demande aux gens de s’abonner à sa chaîne, phénomène très fréquent sur les réseaux sociaux.

lexicologique (MF23 :53) ‘*Mamahoum est un mot qui vient du français, je dis juste*’ en terminant avec un émoticône qui marque l’amusement. Nous soulignerons également que ‘*je dis juste*’ a été exprimé en anglais à l’opposé du début du commentaire qui, lui, est en arabe et veut dire ‘‘je dis ça je dis rien’’. Le terme ‘‘mamahoum’’ renvoie en français à ‘‘ leur mère’’ il a été utilisé dans le commentaire qui a été la source de ce débat, ici l’abonnée souligne le fait que ce terme est dérivé du terme français ‘‘maman’’. Cette intervention relèvera alors un débat autour de l’origine de ce mot.

En effet le commentaire qui suit déclare que ce mot est en arabe. (MF23 :54) ‘‘*Non non en arabe on dit maman okey bye*’’, et se voit à son tour corrigé. Les discours (MF23 :55) ‘‘*Non on dit ‘‘oumi’’ pas ‘‘mama’’*’’ et également (MF23 :58) ou les abonnés s’appuient sur le fait que ce terme à bel et bien était enseigné au primaire en cours d’arabe ‘‘*On dit ‘‘mama’’ tu te rappelle pas au primaire quand on disait ‘‘mama’’ à la maison et ‘‘baba’’ au marché...’’*’’ Quelques commentaires plus bas, on retrouve une abonnée qui tente de mettre fin à ce débat en donnant la traduction du terme ‘‘maman’’ en arabe algérien , en arabe et en français. Elle clôturera son message avec ‘‘bye’’ équivalent de ‘‘aurevoir’’ et qui marque la fin de l’interaction (MF23 :63) ‘‘*On dit ‘‘yema’’ en dialecte / ‘‘oumi’’ en arabe / mama en français bye*’’. .

Cependant ce ne fut pas le cas dans la suite du débat nous relèverons deux commentaires rédigés par la même personne en arabe institutionnel qui ont attisé notre curiosité.

(MF23 :69)

Transcription : [Huna naðhab mara uxra řada Elnas juřahidun ařrita fidiju jutjub lirujat El afkar řajtu jařid bařd Elnas řuřuba fi fhmiřha bisabb řadEm fhm ma turid muřahadthu, ma huwa muθir Elihtimam Ena Elřuřub Elađijna iřtanaqu El islam idřaru litařalum Eluřa Elřarabija raym inaha lařt luyatuhum El Euwla, ařtqd inana nařtař ila bđl řhd idafi lilwuřul ila mustawa muřajan, wa jařid kul řaxř rařatuhu fi Eluřa alati jastřijř fiha Elteřbir řan nefsihı, dařuna la nakun raajuna El an kul ma nuřabuh lan jaati mařa El luřa Elati natařadθ biha]

super sonic · il y a 1 mois

هنا نذهب مرة أخرى عادة الناس يشاهدون أشرطة فيديو يوتيوب لرؤية الأفكار حيث يجد بعض الناس صعوبة في فهمها بسبب عدم فهم ما تريد مشاهدته ، ما هو مثير للاهتمام أن الشعوب الذين اعتنقوا الإسلام اضطروا لتعلم اللغة العربية رغم أنها ليست لغتهم الأولى ، أعتقد أننا نحتاج إلى بذل جهد إضافي للوصول إلى مستوى معين ، ويجد كل شخص راحته في اللغة التي يستطيع فيها التعبير عن نفسه ، دعونا لا نكون رأيينا لأن كل ما نحبه لن يأتي مع اللغة التي نتحدث بها

Traduction : Et là on revient à une habitude chez les gens ils regardent des vidéos sur youtube pour avoir de nouvelles idées mais certains rencontrent des problèmes quant à la compréhension , ce qui attire notre attention c’est que les peuples qui sont devenus

musulmans ont été obligé d'apprendre la langue arabe alors que ce n'est pas leur langue première, je pense qu'on doit faire plus d'effort pour atteindre un certain niveau , et chaque personne serait à l'aise dans laquelle elle s'exprimerait (...) car ce que nous voulons nous pouvons pas l'avoir par le biais de la langue qu'on parle.

(MF23 :70)

Transcription : [lajsa hunak Ej qarr fi taʕalum luɣa muxtalifa wa la tuwʒd ɥudud lama jemkank taʕalumuhu liɖa la tuɥd min El axarin fima jatʕlq bluɣa Elati jaʒb an jatakalamu biha li anaka la tataɥdθ biha li anaka i la biluɣa waɥida aw aj bald jaʒb an jaʕiɥu fih li anaka la tamlaku xajar iɥtirami lilʒamiʕ]

super sonic · il y a 1 mois

ليس هناك أي ضرر في تعلم لغة مختلفة ولا توجد حدود لما يمكنك تعلمه ، لذا لا تحدّ من الآخرين فيما يتعلق باللغة التي يجب أن يتكلموا بها لأنك لا تتحدث إلا بلغة واحدة أو أي بلد يجب أن يعيشوا فيه لأنك لا تملك خيار احترامهم للجميع

Traduction : Il n y a pas de mal à apprendre une autre langue et il n'a pas de limite pour l'apprentissage, c'est pour ça que tu ne dois pas demander aux gens de parler une langue car tu ne parles que celle-ci, ni leur dire dans quel pays ils doivent vivre car toi tu n'as pas le choix.

Ici l'internaute met en relief la dimension monolingue des Algériens qui serait le résultat de l'islamisation. Il souligne entre autre que la langue arabe n'est pas la première langue du peuple. Aussi il évoque un handicap linguistique qui empêcherait les personnes monolingues d'acquérir avec l'arabe ce qu'il souhaite. Cette dernière bien qu'il la parle est pour lui une langue qui ne permet pas d'accéder au savoir. Dans sa seconde réponse il explique qu'il est inconcevable de demander à une personne de parler la langue qu'on parle car nous sommes monolingues. Il ajoute également qu'il est insensé de demander à une personne de vivre dans untel pays car nous, nous n'avons pas l'opportunité de voyager. On retient ici qu'il incite à la tolérance ainsi que l'acceptation de l'autre et de son code linguistique.

Nous avons relevé également un discours (MF22 :40) ‘ ‘Tu es une fille d'Algérie pourquoi tu parles français, parle en arabe’ ’, l'abonnée demande à Shirine BOUTELLA de parler en algérien. Ce commentaire a récolté neuf réponses. La première (MF22 :41) lui rappelle que la youtubeuse avait étudié en France et qu'il n'est pas insensé de parler une autre

langue que l'arabe *‘‘Mais elle a étudié en France et ce n'est pas quelque chose de mal de parler une autre langue’’*. Suivie de l'énoncé (MF22 :42) *‘‘ Leur mère n'est pas arabe donc c'est normal qu'elles ne parlent pas en arabe ‘‘ où une internaute explique que cela est dû entre autre au fait que leur maman ne soit pas de nationalité Algérienne. Une autre internaute a également pris part à ce débat en s'exprimant de la sorte : (MF22 :46) ‘‘Pourquoi vous êtes complexés par la langue française c'est juste une langue ne mélangez pas le fait d'être frimeuse et parler français parce que c'est deux choses différentes attaquez vous plutôt aux gens qui croient que parler une autre langue (français) ça donne l'air d'être intelligent vous êtes des rageux fait comme eux mais ne les envie pas les langues sont une science’’*

(MF22 :48) est l'énoncé qui clôturera ce débat, où une abonnée demande à l'auteure du premier commentaire qui éveilla cette polémique *‘‘De quoi tu te mêle ? ‘‘* Insinuant alors que la youtubeuse pouvait parler dans la langue qu'elle souhaitait. Ignorant au passage le handicap linguistique auquel font face les abonnés. Nous avons l'énoncé (MF58 :134) *‘‘Parle la toute seule ‘‘* d'un utilisateur qui revient fréquemment. Ce commentaire intervient en réponse à une abonnée qui demandait à la youtubeuse de parler arabe dans l'énoncé (MF58:133). Nous avons également l'énoncé de ce même utilisateur *‘‘Provocateurdz’’* (MF57 :125) *‘‘c'est pas ton problème...’’*, en réponse à une abonnée qui demandait pourquoi la youtubeuse parlait français. Il ajoute également (MF57 :127) *‘‘Quelle intelligence...Neandertal’’* en référence à un niveau d'intelligence médiocre.

Enfin pour clôturer cette rubrique nous citerons l'énoncé (BF1 :3) *‘‘Tu comprends pas tu ne regarde pas’’* le seul commentaire relevé sous les vidéos de *‘‘Beauty's ines’’*. Ici l'internaute répond à l'énoncé (BF1 :1) *‘‘Parle en arabe’’* qui demandait à la youtubeuse de parler en arabe qu'elle n'avait qu'à ne pas regarder si elle ne comprenait pas.

8. Commentaires stigmatisants vis-à-vis de l'usage du français

Cette seconde rubrique sera dédiée aux discours d'abonnés qui reflètent un certain rejet de la langue française. Cela est dû notamment comme nous le verrons plus bas au fait que ces youtubeuses beauté sont algériennes/ *‘‘arabe’’*. Les avis des abonnés ici diffèrent

entre ceux qui rejettent les personnes qui la parlent et les qualifient de ‘‘harki’’ et ceux qui rejettent la langue pour cause d’incompréhension.

8.1. Préférence d’autres langues au détriment du français

8.1.1. L’arabe au détriment du français, l’arabe langue de la religion

(BF1 :1), (BF4 : 8), (BF16 :22), (MF10 :10), (BF6 : 10), (BF14 : 20),(BF19 : 37), (BF20 :38), (BF21 : 39), (BF23 : 41), (BF24 :42), (MF 26 :44), (MF5 :5) , (MF12 : 12), (MF15 : 16), (MF22 : 40), (MF48 :10 3), (MF26 :77), (MF27 : 78), (MF28 : 79), (MF29 :80), (MF31 :82), (MF32 :83), (MF16 : 18), (MF38 : 90) (MF38 : 98), (MF46 98), (MF47 :99), (MF47 :101), (MF55 : 119), (MF55 :122), (MF57:128), (MF58:133), (MF50 :105)

Nous avons pour cette présente rubrique relevé pas moins d’une trentaine d’énoncés où les abonnés préfèrent que les youtubeuses optent pour l’arabe dans leurs discours. Les auteurs des énoncés (BF4 : 8) ‘‘ Parle arabe ’’et (BF1 :1) ‘‘Parle en arabe’’ expriment explicitement leur préférence de l’arabe. L’internaute de l’énoncé (BF1 :1) en réponse à son commentaire dans l’énoncé (BF1 : 4) précise qu’elle aurait aimé avoir une traduction de la vidéo ‘‘Si au minimum elle traduisait , je comprend et je ne regarde pas , de quoi tu te mêle , toi je ne t’ai pas parlé’’.

Cependant dans l’énoncé (BF16 :22) ‘‘un mot en arabe et 20 en français’’ [Klma řarbija wa řuřrin fruuuuunsij] en doublant le son / w / équivalant au son [ã] de ‘‘français’’ pour accentuer le fait que le français est trop présent. L’usage du français est comparé à celui de l’arabe, l’auteur de ce commentaire laisse sous entendre que la youtubeuse devrait parler plus en arabe qu’en français.

L’énoncé (MF26 :77) l’internaute se demande si la youtubeuse aurait un problème avec la langue arabe ou l’arabe algérien ‘‘dialecte’’ ‘‘ mais je voulais te demander pourquoi tu parle beaucoup en français tu as un problème avec l’arabe ou notre dialecte , il y’a beaucoup de gens qui ne comprennent pas , tu as déjà vu une youtubeuse parlée en arabe c’est impossible , c’est vrai qu’on est des francophones mais on est pas obliger on parle dans des langues étrangères que en cas d’obligation Il faut toujours revenir à sa source , ne te fâche pas c’est juste un conseil ’’. La comparaison ici se fait avec les youtubeuses dont on

ignore l'origine. Néanmoins elle mentionne dans son message que les algériens sont francophones. Cette internaute avance qu'on ne doit faire recours aux langues étrangères, incluant par conséquent le français que dans des situations particulières sans donner d'amples explications.

L'énoncé (MF10 :10) '*Parle un peu en arabe (...) on ne dirait pas que vous êtes musulmanes, la langue arabe est la langue de l'islam*', ici l'abonnée met en valeur la sacralité de l'arabe en le reliant avec l'Islam. Nous avons également ces 2 énoncés : (MF42 :94) '*Je voulais te demander tu fais des vidéos pour les arabes ou pour les français, ma sœur on est des arabes pas des français*'. Et (MF11 : 11) où l'internaute les a insulté (MademoiselleS et sa sœur Senda) '*Vous êtes arabe vous parlez qu'en français, vous vous l'a joué alors que vous des affamés comme des hommes, incestes*'. Ici une attitude stigmatisante quant à l'usage du français par des "arabes" est exprimés explicitement par cette abonnée.

En effet nous avons souligné que l'usage du français au détriment de l'arabe est perçu également comme un acte honteux aux yeux de certains locuteurs. A titre d'exemple nous avons l'énoncé (MF47 :99) qui a suscité des réactions de la part d'une abonnée, celle-ci demande de ne pas regarder la vidéo si elle ne lui plaisait pas. L'auteure du premier commentaire lui répond que ne pas parler sa langue revient à renier l'identité et la culture, et, cela est mal perçu par les "occidentaux". Elle oriente également son discours vers le fait que les "occidentaux" influencent les Algériens, alors que ces derniers possèdent également des atouts tels que leur langue. Ci-dessous les deux discours de l'internaute :

(MF47 : 99)

Transcription : [aqsim bi lah tɕaji ahadru blɕarabija walah waħd nhar ntfɕɕvfi jutub tɕ fransa jahadru ɕla baramiɕ taɕna ɕlah majahadru] bluytham tbaħdila ɕaħ jaħsbu luya fransija taqadm raha inɕidam [axɕija ahadru luyatukum subħan alah]

Traduction : Je jure par Dieu tu es fatigante, parle en arabe , un jour j'ai regardais une émission française sur youtube ou il se demandait pour quoi dans nos programmes on ne parlaient pas notre dialecte , c'est vrai qu'il y en a qui croient que la langue française c'est la langue du développement mais c'est parce qu'ils n'ont pas de personnalité , parlez votre langue (...)



(MF47 : 101)

Transcription : [wa nti waʃ qalqk ja wti maħmltʃ
tʃufi lyrb kifah jahadru ʃlina tbhdila ʃlaʃ ħata
manahdruʃ luytna wa nʃtu θaqafatuna ʃlaʃ jaʃni yir
huma nta θru bihum ħata ħna ʃdna ħwajeʒ bzaf
nftxru biha wa awl ħaʒa luyatuna wa nti ʃukran ʃala
nasiħa]



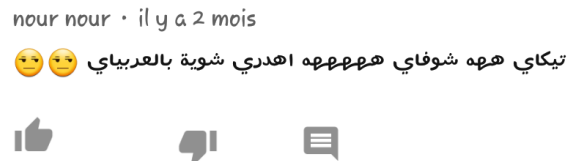
Traduction : Et toi en quoi ça te dérange, moi je ne supporte pas de voir comment les occidents parlent de nous, c'est une honte pourquoi on ne parlerait pas notre langue et on ne montrerait pas notre culture , pourquoi c'est toujours eux qui nous influencent , même nous on a beaucoup de choses dont on pourrait être fière et parmi eux notre langue et toi merci pour le conseil

Enfin on citera également l'énoncé (BF14 :20) où l'internaute reprend les termes de la youtubeuse [tikaj ʃufaj ahadri ʃwija belʃrbija]. Cependant elle demande à ce qu'elle parle en arabe en terminant son commentaire avec un émoji qui renvoie au sentiment de l'agacement

(B F14 : 20)

Traduction :

Ticket (rire) regarde (rire) parle un peu en arabe (grimace)



8.1.2. L'arabe algérien au détriment du français

(BF17 : 23), (BF17 :30), (BF25 :45), (MF2:2), (MF3 :3), (MF14 :15), (MF20 : 24), (MF37 :89), (MF53 :111) (BF5 : 9)

Les auteurs des commentaires mentionnés ci-dessus proposent que les youtubeuses parlent en arabe algérien car cette langue est la langue des Algériens. Nous avons relevé à maintes reprises que les internautes comparaient les youtubeuses beauté algériennes aux youtubeuses beauté marocaines. Ces dernières communiquent selon eux avec leurs

“dialectes” (BF17 :30) “(...) *mais regardez les Marocaines à l'étranger elles sont comme vous mais elles parlent leur dialecte vraiment elles sont mieux que vous*”. Ici l'internaute valorise les youtubeuses Marocaines “*elles sont mieux que vous*” car elles parlent leur “dialecte” alors qu'elles vivent à l'étranger, ce qui met en avant l'importance de la valeur identitaire véhiculée par la langue.

Cette comparaison revient également dans l'énoncé (BF5 : 9) “*Une question ... Pourquoi tu parle en français ??? Vu que tu es algérienne !!! Et puis tu crois quoi que peut être ils vont te regarder de la France et ils te mettront des j'aime ??? Vous m'intriguez Fatima de la Suède Allah ybarek vit en France et elle ne parle pas en français jamais , elle parle avec les siens en arabe pourquoi vous frimez avec la langue des autres chapeau à elle c'est une vraie femme*” où “Beauty's ines” est comparée à une youtubeuse algérienne. Cette youtubeuse du nom de Fatima habitant en Suède parle en arabe avec ses abonnés et ne “*frime pas avec la langue des autres*”. Nous avons également relevé l'énoncé (BF17: 23) “*Les youtubeuses Marocaines parlent avec leur dialecte*” malgré “*que la moitié habite à l'étranger, mais vous les Algériennes vous parlez trop en français, ou presque qu'en français essayez de parler avec votre dialecte et permettaient au monde de le connaître, vous représentez l'Algérie ou je me trompe ?*”, pour la traduction de ce commentaire nous avons tenu à garder le terme “malgré” car il était présent dans le discours de l'internaute écrit en arabe. Ce commentaire a suscité bon nombre de réactions (BF17 : 24) “*Insiste bien sur malgré*” lui répond une abonnée qui veut dire par là que elle même s'exprime en français. Les énoncés (BF17 :25) “*c'est ça*”, (BF17 : 26), (BF17 : 32) et (BF17 :35) viennent rejoindre cette même idée. Dans ce discours (BF17: 23) nous remarquons une attitude défensive de l'arabe algérien qui représente l'identité. A ce propos Abdenour AREZKI déclare “*c'est bien dans et par la langue que l'être, puis le groupe, construisent leur identité, en elle qu'ils se fondent, s'apparentent, par elle qu'ils se distinguent*” (2008). En réponse à cette vision une abonnée (BF17 :27) dit que chaque personne ne se représente qu'elle même “*Chacun se représente soi-même*”.

Nous avons également relevé des attitudes valorisantes de l'arabe algérien vis-à-vis du français (MF20 : 24) “*Parle en arabe pourquoi tu parle en français la langue des algériens/rois ne te plaît pas ou quoi, y'a mieux que notre langue ? Qui est avec moi*”. Ici l'internaute nomme la langue par “dziri” qui peut renvoyer à l'algérien (la langue) mais également au parler d'Alger.

8.1.3. L'anglais par opposition au français

(MF30 : 81), (MF36E87) et (MF36E88)

Dans cette rubrique nous allons traiter des commentaires qui véhiculent des attitudes positives à l'égard de l'anglais. Dans l'énoncé (MF30 : 81) *''Parle soit en arabe soit en anglaisVous nous faites honte on dirait que je suis entrain de regarder une youtubeuse française ''*. Ici l'usage du français prend une connotation négative comme si l'usage de cette langue était mal considéré. Cependant bien que l'anglais reste également une langue étrangère l'internaute le place au même niveau hiérarchique que l'arabe. Il ne serait pas difficile de comprendre aussi que l'abonnée rejette seulement le français mais pas d'autres langues étrangères. L'énoncé (MF36 :87) *'' Essaye de parler anglais, le français est une langue je me sens ennuyant ''*. Ce commentaire rédigé en anglais appelle à l'usage de l'anglais et le valorise au détriment du français, qui, lui est qualifié de *''langue ennuyeuse''* ici il est question de valeur esthétique. L'énoncé (MF36 :88) vient le rectifier en écrivant *'' i feel bored''* ce qui veut dire *''je m'ennuie''* à la place de je me sens ennuyant. Cette attitude nous renvoie au concept de l'imaginaire linguistique tel que présenté par Anne-Marie HOUDEBINE, la relation qu'entretient l'être social peut être motivée par *'' des fictions esthétisantes (...), ou historicisantes, recourant au passé de la langue, ou encore s'appuyant sur une fonction plus pragmatique ou fonctionnelle des discours, avec l'accent mis sur le communicable, le compréhensible par tous ''* (2002 :12).

8.1.4. Les langues berbères au détriment du français

(MF41E93) (MF55 : 120)

(MF41 :93) est un discours émis par un utilisateur qui demande à ce que la youtubeuse parle une autre langue que le français. Il propose alors qu'elle fasse recourt en premier lieu à l'arabe et il ajoute les langues berbère en terminant son discours par *''ce n'est pas grave''* qui laisserait penser que faire recourt aux langues berbère ne serait pas aussi grave. (MF41 :93) *''Sherine tu nous tue avec ce français avec le fait qu'on le parle couramment et facilement parle un peu arabe, kabyle , chawi c'est pas grave''*. Ce commentaire nous renvoie à d'autres discours mentionnés plus haut qui usent du sarcasme pour faire passer leur message. Dans ce cas se sera *'' avec le fait qu'on le parle couramment et facilement ''* qui veut dire absolument tout le contraire.

Nous citerons également l'énoncé (MF55 : 120) '*En Amazigh !*' Qui est une réponse à une abonnée qui demande à ce que la youtubeuse parle en arabe. L'auteur de ce présent commentaire revient à maintes reprises pour s'opposer aux internautes qui demandent à la youtubeuse de parler arabe. A titre d'exemple, nous avons le commentaire (MF50 :106) '*Elle est libre, elle parle même le chinois, c'est pas ton problème.*' Où l'internaute lui répond : (MF50 :107) '*c'est ton problème alors !!!!!*'

8.2. Un sentiment défavorable envers le français

Les énoncés (BF3 : 7), (BF7 : 11) (BF8 :12), (BF15 : 21) (BF11 :17), (BF8 :12), (BF10 :16), (MF14 :15), (MF55 :121), (MF40 :92), (BF10 :16), (MF13 :13), (MF13 :14) et (MF14 :15) mettent en avant un jugement négatif quant à l'usage du français. Le rejet du français est exprimé soit en demandant de diminuer son usage (BF11 :17) '*Diminue un peu du français*', soit en quittant directement les vidéos dès que le discours est en français (BF7 : 11) '*La youtubeuse algérienne que je trouve entrain de parler en français je sors direct, ça me fait mal au cœur*'. Ici l'internaute montre que le fait de parler en français le dérange au point où il quitte directement la vidéo l'énoncé (MF40 :92) rejoint cette idée.

(MF40 :92)

Transcription : [Wa lfransi ñlah dxlt wani ña nuxrj wa nañi El ijtirak]

Traduction : "Et pourquoi le français, je suis entrée et je vais sortir et me désabonner"

Asma Boumedjane · il y a 1 mois

والفرنسي علاه دخلت وني حا نخرج و نحي الاشتراك



Une abonnée déclare que le français la "tue" pour évaluer le point d'intolérance envers cette langue (MF55 :121) '*Tu nous tue avec ce français*'. Une autre dans son discours tient des propos véhéments envers "Beauty's ines" (BF15 : 21) '*Visage de choléra vous ne parlez que français **** aucune de vous ne vaut un sous, badigeonner avec du maquillage*', ici il est question de position tout à fait négative à l'égard du français exprimé envers les youtubeuses beauté.

L'internaute auteure du discours (BF8 :12) *''Moi je n'aime pas ceux qui parlent en français mais je t'apprécie toi ''*, émet un jugement défavorable à l'égard des personnes qui parlent français. Néanmoins elle fait une exception à la youtubeuse "Beauty's ines" en déclarant que son français ne la dérange pas.

Enfin nous terminerons cette rubrique par un phénomène très courant qui est que les individus parlent une langue mais la rejettent. Ce hiatus est expliqué comme suit : *''Parfois, un hiatus existe entre les pratiques langagières et leurs représentations, cela veut dire que des jugements négatifs sont émis à l'égard des langues pratiquées, ces jugements peuvent se présenter comme mitigés ou ambivalents, positifs et/ou négatifs, selon les contextes et sujets de l'enquête... Ce décalage s'explique par l'influence des facteurs externes qui sont souvent d'ordre sociologique, historique, socioculturel, idéologique, politique, etc.''* (I.CHACHOU 2018 :75) En effet il est question là de discours stigmatisant le français mais exprimé en français.

Nous citons les discours (BF10 :16) *''S'il te plait tu peux ne pas parler français ?''*, l'internaute en français demande à "Beauty's ines" de ne pas parler français. L'énoncé (MF13 :13) *'' Vous avez honte de parler votre langue ou quoi !''*. Terminant le commentaire avec un point d'exclamation comme signe de stupéfaction bien qu'elle-même a rédigé son commentaire en français. Une abonnée a répondu à ce dernier commentaire par (MF13 :14) *''Et toi ?''* Mais cette fois en arabizi. Nous rajouterons également (MF14 :15) *''Parle nous en arabe dialectal d'accord ''*. L'internaute s'exprime en français pour demander à ce que la youtubeuse fasse recourt à "l'arabe dialectal" qui est l'arabe algérien. On remarque un rejet du français par des abonnés pourtant ils utilisent eux-mêmes le français pour exprimer le rejet.

8.3. Le français, langue de prestige

(BF17 : 30), MF1 :1), (MF4 :4), (MF5 :5), (MF44 :96) et (MF45 :97)

Cette rubrique sera destinée à tous les discours épilinguistiques qui véhiculent une représentation dévalorisantes des personnes qui parlent français. Cette langue serait un moyen de parader. (BF17 : 30) ce discours reprend une idée déjà mentionnée plus haut qui est la

comparaison avec les marocaines ‘‘(...) , genre ils l’a considèrent langue de prestige mais regardez les Marocaines à l’étranger elles sont comme vous mais elles parlent leur dialecte vraiment elles sont mieux que vous’’. Cette internaute, en réponse à une abonnée qui comparait aux marocaines, met en avant que les youtubeuses algériennes parlent en français car pour eux c’est une langue de prestige. Un autre utilisateur (MF4 :4) ‘‘Le français est devenu un complexe (grimace) là où je vais je les trouve entrain de frimer avec, j’ai espéré la comprendre et la parler (emoji larme/pleure)’’ l’abonnée dévoile son complexe à l’égard du français, et se désole de l’entendre partout. Les énoncés (MF44 :96) et (MF45 :97) sont du même utilisateur, pour elle le fait de faire usage du français revient à se croire supérieur (MF44 :96)’’ *Tu as un de ces français waaw*’’. A première vue on penserait que l’abonnée admire la maîtrise de la langue française de ‘‘MademoiselleS’’, mais, elle rajoute dans son second commentaire : (MF45 :97)’’ *Tu crois que tu ne vas pas aux sanitaires*’’ (traduction au sens rapprocher). Cette abonnée prétend que ‘‘MademoiselleS’’ parle en français car elle se prétend être supérieure aux autres.

Enfin nous clôturerons cette rubrique avec l’énoncé (MF5 :5). Ce commentaire a été émis à l’attention de ‘‘MademoiselleS’’ où ici il est question de faire référence à son tournage dans le feuilleton algérien ‘‘Elkhawa’’. Dans ce dernier elle parlait en arabe et par conséquent l’abonnée en a déduit qu’elle sait parler en ‘‘arabe’’. La langue arabe ici sera entre guillemets car la langue du feuilleton était l’arabe algérien. Cette abonnée interprète le fait que ‘‘MademoiselleS’’ recourt au français au détriment de la ‘‘langue arabe’’ car elle cherche à se montrer supérieure. Elle ajoute à son message le fait que la nouvelle génération algérienne n’est pas francophone mais arabophone et anglophone et que son usage du français est une ‘‘chute’’ exprimée par le terme ‘‘se ressaisir’’. Elle termine son message par lui demander des excuses en usant du sarcasme. En effet avec un accent français mais en arabe elle ajoute ‘‘pardon va balader’’ accompagner d’un émoticône qui tire la langue qui signifie une insulte.

(MF5 :5)

Transcription : [ki mθlti fi Elxawa hdrti
 ʔrbija jaʕni tʔrfi tahdri Elʕarabija ma
 thkmk] kromb fi Elislan lukan tahdri
 ʕarabija gaʕ nʕrfu Elfrunsi bla matzuxi
 raki tahdri mʕa ʒil ʒdid tʕ Elʒazairijin
 tʕlijmuhm ʕarabi inglizji hawili tzajri ʕla

Riviere Pourpre · il y a 1 mois

كي مثلتي في الخاوة 😊 هدرتي عربية ، يعني تعرفي تهدي العربية؟ ماتحكماش كرومب
 في اللسان لوكان تهدي عربية؟! فاع تعرفو الفرونسي بلا ماتزوكي ، راكي تهدي مع
 جيد جديد تاغ الجزائريين تعليمهم عربي انجليزي ، حاولي تزيري على روك و تتنازلي باش
 الناس تفهمك ، وروحي تزوكي عفووا غوحي تفنكي 😊



ruħk wa tatnzli baĴ Inas tfahmk wa ruħi trnki
Ƒfwan yuħi tynki]

Traduction :

Quand tu as tourné dans ‘elkhawa’ tu as parlé en arabe, donc tu sais parler en arabe ? Tu n’as pas de crampes si tu parles en arabe ?!! On sait tous parler en français alors arrête de frimer, tu es en train de parler avec une nouvelle génération d’Algériens , ils ont appris l’arabe et l’anglais , essaye de te ressaisir et sacrifie pour que les gens te comprennentDésolé va balader grimace)

8.4. Le français langue du colonisateur

(MF6 :6), (MF23 :49), (MF24 :73), (MF18 : 20)

En prenant connaissance de l’histoire de l’Algérie, la colonisation française reste la dernière des invasions qu’a connue le territoire. Certains algériens gardent toujours une relation passionnelle avec la France mais également on remarque une certaine hostilité envers la langue du colonisateur. Les Algériens qui parlent en français sont alors perçus comme des ‘harkis’ comme le montre ce commentaire (MF6 :6) ‘*Vous avez la France dans les veines /sang*’, qui veut dire que la France est toujours présente à travers vous.

(MF18 : 20) ‘*C’est la vidéo la plus lassante que j’ai vu dans ma vie les filles c’est vrai que la France n’a pas réussi à répandre sa langue lors de la colonisation mais maintenant les effets commencent à se faire voir, parle en arabe souris/rat*’. L’abonnée à travers ce commentaire déclare indirectement que ‘MademoiselleS’ et sa sœur achèvent le travail des colonisateurs. Nous citerons également un commentaire qui a fait l’objet d’un débat avec 27 réponses :

(MF23E49)

Transcription : [mamahm fransa]

Traduction : Leur mère c’est la France



Dans l’absence de réponse à ce commentaire on pourrait interpréter ce discours de différentes façons. Les interactions qui suivent précisent que l’abonnée visait la langue pratiquée par les deux sœurs (‘MademoiselleS’ et Senda Boutella). Afin d’illustrer ceci, voici ci-dessous une réponse qui montre qu’il est question ici du français mais également implicitement :

(MF23 :50)

Maissa Mez · il y a 1 mois

Pourtant tu l'as étudié depuis le primaire



Pour finir cette rubrique nous citerons le discours (MF24 :73) ‘*La vidéo la plus lassante que j’ai vu de ma vie les filles de la France*’, l’internaute ne cache pas sa lassitude qui est due à l’usage du français qu’elles désignent comme les filles de la France. Cette idée nous l’avons retrouvé plus haut avec une internaute qui avait déclaré la même chose mais en inversant (MF23E49) ‘*Leur mère c’est la France*’.

8.5. Le français langue étrangère

(BF23 :41), (MF2 :2), (MF4 :4), (MF7 :7), (MF17:19), (MF19:23), (MF35 :86), (BF17 :31)
(MF49 :104), (BF12 :18), (M1 :1), (BF 24 : 42)

Nous allons commencer cette rubrique par les commentaires relevés sous les vidéos de ‘Beauty’s ines’, elles sont au nombre de trois. Tout d’abord nous avons relevé deux commentaires d’un même auteur qui s’est prononcé sur l’usage du français et qui voit que cette langue n’est pas comprise de tous. Le premier commentaire est en arabe : (BF23 :41) ‘*Parle en arabe pour que tous te comprennent ce n’est pas tout le monde qui comprend le français*’ et elle rajoute dans un autre commentaire plus bas en français : (BF24 : 42) ‘*Essaye de parler en arabe*’. Afin que la youtubeuse puisse assimiler le sens de son commentaire dans le cas où celle-ci ne comprendrait pas l’arabe. Ici elle fait comprendre à la youtubeuse que tous les Algériens ne comprennent pas forcément le français. Elle ne s’exclut cependant pas du lot et explique qu’il est difficile de comprendre ce que dit la youtubeuse.

L’énoncé (BF17 :31) ‘*... je vous jure les filles moi par exemple je ne comprends pas le français et je ne vais pas le comprendre, j’ai un complexe depuis que j’étais au collège ...*’. Ce discours met en relief la relation qu’entretient une abonnée avec le français. Cette abonnée ne comprend pas le français, mais également elle présente un complexe envers celle-ci depuis le collège. Cette même idée a été relevée dans l’énoncé (MF1 :1) ‘*Il n’y a*

pas une chose que je regrette mise à part que l'enseignante de français au primaire l'enseignait en piston et à cause d'elle je l'a déteste ''.

Dans l'énoncé (BF27 :31) l'abonnée ajoute que l'usage de l'arabe permettrait d'avoir plus d'abonnés en insinuant par conséquent que certaines personnes ne comprennent pas le français : *"...si elle parlait arabe peut-être que ça lui permettrait d'avoir plus d'abonnés et ça c'est juste mon opinion , je souhaite la réussite à tous"* Enfin le 3^{ème} énoncé (BF12 :18) est intéressant dans la mesure où une abonnée part sur un terrain didactique dans son commentaire sous une vidéo de beauté. Elle demande à la youtubeuse de lui proposer une école où elle pourrait apprendre le français, afin de parler comme elle car celle-ci est étudiante en 2^{ème} année à l'université. (BF12 :18) *"Je voulais apprendre le français de la base , que me conseille-tu , une institut ou école privé qui soit bien à Alger que tu connais , c'est pas grave si c'est cher l'important c'est que j'arrive à parler comme toi (rire) je vais te choquer encore je suis étudiante à la fac en 2^{ème} année malheureusement (pleure)"* elle termine son message par *"malheureusement"* pour exprimer sa tristesse quant à sa non maîtrise de la langue .

8.6. Pourquoi l'usage du français ?

(MF57 :124), (MF54 :118), (BF 3 :7) (BF 6 :10) (BF18 : 36), (MF34 :85), (MF51 :108), (MF 39 : 91), (MF43 :95) et (MF57 :124)

Cette rubrique regroupe les commentaires des internautes qui s'interrogent sur la présence du français dans le discours des youtubeuses beauté. A titre d'exemple nous avons l'énoncé (MF54 :118) *"Je ne comprends pas pourquoi tu parles en français, il y a des personnes qui ne comprennent pas espèce d'ânesse"* où l'abonnée est indignée de voir que la youtubeuse parle une langue qui est incompréhensible pour certains. Cette attitude nous la retrouvons également dans l'énoncé : (BF 3 :7) *"Et pourquoi tu parles en français fffff"*. Ici le terme "parler" renvoie au fait de pleurer en criant mais exprimé violemment.

L'énoncé (MF57 :124) *"Pourquoi tu parles en français, dans le feuilleton 'Elkhawa' tu parles arabe non (rire)"*. La remarque faite à Shirine Boutella ici revient pour la seconde fois. Son passage dans le feuilleton "Elkhawa" est à leurs yeux une preuve

qu'elle sait parler "arabe". Ceci dit les abonnés se demandent alors pourquoi dans ces vidéos sur la plateforme youtube elle s'exprime en français. Ce questionnement surgit également sous la vidéo de "Beauty's ines" : (BF 6 :10) '*Et pourquoi elle ne parle pas en arabe*'

Enfin nous clôturerons cette rubrique et ce second point de l'analyse avec l'énoncé (MF51 :108) '*Je ne sais pas pourquoi vous parlez en français, parle en arabe c'est mille fois mieux*'. Ici il est question d'un jugement négatif à l'égard de la langue française, et ajoutons le jugement positif '*mille fois mieux*' envers la langue arabe.

9. Discours prescriptifs

(BF 9 : 14), (BF9 : 15), (BF13:19), (BF17 :34), (BF25 :43), (MF8 :8), (MF9 :9), (MF25:74), (MF25:75), (MF25:76) et (MF33 : 84)

Cette troisième et dernière partie de notre analyse est consacrée aux discours épilinguistiques prescriptifs émis par les internautes. Ici nous avons diverses interventions, l'énoncé (BF 9:14) '*tu parles bien le français*' lui fait remarquer une abonnée. Elle ajoute dans un autre commentaire (BF9 : 15) qu'elle aimait bien comment elle parlait, et demandant par la suite dans quel pays elle résidait. "Beauty's ines" a également reçu un commentaire qui portait sur son élocution dans l'énoncé (BF13 : 19), l'abonnée se réjouit du sens de l'humour et de l'élocution de la youtubeuse qui à ses yeux est parfaite.

(BF13 : 19) :

Sa Change · il y a 2 mois
Ton tel a tellement sonné que je pensais que c'était le mien 😂
Ton maquillage est parfait! Ton élocution est parfaite, et ton sens de l'humour est à tomber!!
Keep going gurl! 🙌

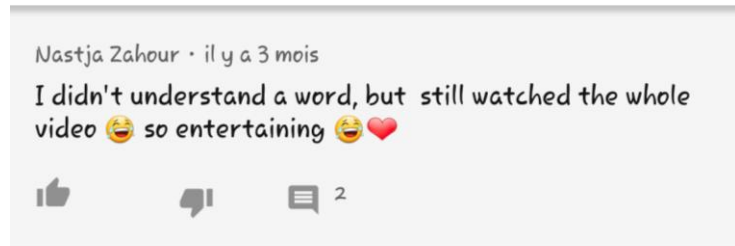
👍 🗨️ 📧 :

Si ces trois énoncés sont positifs, l'énoncé (MF33 : 84) dénonce l'agacement d'une abonnée au son de la voix de Shirine BOUTELLA et de son accent. Ici il n'est pas question d'un jugement sur la langue ni sur son usage en général mais seulement envers la youtubeuse. Nous avons également relevé un commentaire en anglais (MF25:74) où l'internaute ne

comprenait rien à la vidéo mais ne rejetait pas la langue française. Senda BOUTELLA la sœur de Shirine BOUTELLA répondit à ce commentaire qu'il y avait quelques sous titrages

(MF25 :74)

Traduction :Je n'ai pas compris un mot, mais j'ai regardé toute la vidéo , j'ai trouvé ça très amusant



Enfin nous clôturerons par l'énoncé (MF8 :8) d'une internaute qui interroge la youtubeuse : *''Pourquoi parler français et faire beaucoup de fautes d'orthographe ???''*. Ici il est question de fiction prescriptive qui réfère au *''bon français''* ou au *''mauvais français''*. A ce propos nous citons *''Une partie des rationalisations des locuteurs se présente comme très prescriptives et renvoie à un discours où l'orthographe joue un rôle déterminant ''* (A.M.HOUDEBINE 2002 : 12).

10. Conclusion partielle

Pour clore ce présent chapitre, nous soulignons que la relation qu'entretiennent les Algériens avec le français peut être positive tout comme elle peut être négative. Ces positionnements sont exprimés dans les commentaires, seul un énoncé (MF21 :32) a appelé à ne pas faire de remarque sur la langue employée par les youtubeuses. Le premier point qui était consacré aux attitudes positives à l'égard du français a levé le voile sur une face cachée des vidéos de youtubeuses beauté. Ces dernières se sont révélées être un outil d'apprentissage pour les abonnés, et, par conséquent un support non didactique qui appellerait à être exploité. La seconde rubrique regroupe les interventions des internautes qui expliquaient la présence du français comme un acte anodin. La dernière rubrique de ce premier point a mis en avant une attitude défensive des abonnés. Cette attitude s'est développée suite aux remarques qui portaient sur le choix linguistique des youtubeuses.

Le second point de l'analyse abordait le rejet de la langue française et de son usage sous différents angles. Tout d'abord il a été proposé aux youtubeuses de faire recours à

d'autres langues, la première langue recommandée dans les discours des abonnés est l'arabe. Ce choix est justifié par la sacralité de l'arabe, celle-ci étant la langue de l'islam. Tel n'est pas la seule raison, pour certains abonnés le fait que des "arabes" parlent en arabe est une évidence. L'arabe algérien fait surface dans beaucoup de commentaires bien que la dénomination diffère "derja" "dziri" "lehjetna"...Notamment en faisant la comparaison avec les youtubeuses beauté occidentales et marocaines. Ces dernières sont plus appréciées car elles s'expriment d'après certains internautes dans leurs "dialectes" et par conséquent représentent leur pays. La troisième langue qui a été proposée comme substitut au français est l'anglais, ce dernier se voit classer au même rang hiérarchique que l'arabe par un internaute. L'autre raison pour laquelle l'anglais a été favorisé est son aspect esthétique comparé au français qui est présenté comme une langue "ennuyeuse". Enfin nous avons relevé que les langues berbères ont également été suggérées (kabyle, chawi et amazigh).

La deuxième rubrique correspond aux énoncés qui véhiculent un jugement négatif à l'égard du français. Les avis étaient partagés entre ceux qui réclamaient un usage moins fréquent du français et ceux qui le rejetaient radicalement. Ces derniers pour exprimer leur mécontentement sont allés jusqu'à tenir des propos véhéments envers les youtubeuses, associant par conséquent l'usage du français à un acte honteux.

La langue française est considérée comme une langue de "prestige", les youtubeuses qui l'utilisent sont taxées de "frimeuse". Dans la quatrième rubrique, le français apparaît comme une langue étrangère aux yeux des abonnés et constitue par ailleurs un handicap et une barrière entre eux et les youtubeuses.

La diversité des interventions présentes dans les commentaires n'est que le reflet de la dimension plurilingue du terrain algérien. Chaque internaute a mis en valeur la langue à laquelle il s'identifiait, et qu'il espérerait voir utilisée dans les échanges entre algériens. Cette position soulève la question : pourquoi l'usage du français ? . C'est le titre de la dernière rubrique de ce second point. Cette question a été posée à maintes reprises par les internautes s'indignant de l'usage du français dans un contexte "algérien" qui ne comprennent pas forcément la langue.

Le troisième et dernier point de l'analyse concernait les discours épilinguistiques représentant une rationalisation prescriptive envers l'usage du français. Les énoncés portaient sur l'élocution des youtubeuses qui étaient pour certains parfaite et d'autres appréciaient le contenu sans le comprendre.

La langue arabe comme dans tous les conflits francisants/arabophones a également été abordé notamment dans les commentaires (MF52 :109) et (MF25 :110) qui déclaraient que tous les commentaires négatifs sont produits en arabe.

Conclusion

Ce modeste travail de recherche s'est penché sur la relation qu'entretiennent les Algériens avec le français dans un contexte précis. Le terrain numérique en général et les interactions dans les commentaires des vidéos des youtubeuses beauté en particulier sont encore un terrain friche. Ils nécessitent beaucoup de recherche afin de cerner les représentations linguistiques dans toutes leurs diversités. Les discours numériques sont spontanés et nous offrent des données intéressantes. Ils nous permettent de contourner l'artificialité qui serait présente dans les entretiens et les questionnaires dont l'utilisation créerait une situation artificielle d'enquête où l'enquêté se sentirait surveillé. Soulignons également que la possibilité de se cacher derrière des pseudonymes permet aux internautes de s'exprimer librement sans avoir peur de leur différents points de vue ni du regard de l'autre.

Pour aboutir à ce travail nous avons en premier lieu proposé des essais définitoires des principaux points qui nous ont permis d'aller vers notre terrain d'investigation. Il a été question de présenter le domaine de recherche dans lequel s'inscrit notre travail qui est la sociolinguistique. Par la suite nous avons définis certains de ces concepts qui nous permettrons d'étudier nos données. Nous avons jugés judicieux de faire un survol des langues présentes en Algérie et dans les médias afin de contextualiser notre sujet de recherche. Ceci nous a également donné une vision globale des langues présentes dans le quotidien des internautes ainsi que des youtubeuses. Ce point a permis de mettre en relief le hiatus qui existe entre les pratiques effectives et les représentations. Nous avons par la suite présenté le web2.0, ainsi que les youtubeurs qui détiennent de plus en plus le pouvoir d'influencer les jeunes. Avant de clôturer ce premier chapitre nous avons évoqué quelques travaux qui s'inscrivent dans le même axe de recherche que notre travail. Ce point a levé le voile sur les différents résultats qui peuvent être obtenus en fonction du terrain et de la situation d'enquête.

Le second chapitre quant à lui a été entièrement dédié à notre corpus qui, nous le rappelons, est un corpus numérique abrité par la plateforme Youtube. La présentation du corpus a fait resurgir des pratiques langagières propres aux youtubeuses beauté qui leur permettraient de se distinguer et de singulariser leurs communautés. Munis de concepts clefs nous avons analysé nos données afin de pouvoir répondre à nos questions de recherche de départ mais également afin d'infirmer ou affirmer nos hypothèses. L'analyse des commentaires véhiculant un discours épi linguistique a démontré que les Algériens entretenaient des relations différentes envers le français. Notre idée de départ basée sur

l'observation du terrain était que la langue française est rejetée car c'est la langue de l'ex-colonisateur et par conséquent une langue étrangère. Mais qu'elle serait également une langue de prestige. Toutefois l'analyse de notre corpus nous a ouvert d'autres pistes d'interprétation.

Tout d'abord la première thématique que nous avons décelée est le positionnement favorable envers le français/ son usage. D'une part, le visionnage de ces vidéos serait un rigoureux moyen d'apprentissage et d'autre part parce que la présence de cette langue est justifiée par le passé historique de l'Algérie. La troisième rubrique concernait les internautes qui défendent les youtubeuses et qui font valoir le plurilinguisme au sein de la société algérienne. La deuxième partie de notre analyse regroupait les commentaires stigmatisants envers le français. La première rubrique regroupait quatre positions : la position de ceux qui préfèrent l'arabe langue de la religion et qui rejettent le français considérant son usage comme un acte honteux. Parler en français pour les arabisants reviendrait à dénigrer son identité et sa culture. La deuxième rubrique regroupait les discours épilinguistiques qui préfèrent l'arabe algérien, nous soulignons que les termes "dialecte" et "derja" reviennent constamment. Ceci nous mènent à penser que malgré le rapport intime qu'ont les Algériens avec leur langue maternelle, les dénominations péjoratives sont toujours d'actualité, même pour ce qui concerne du parler marocain. Le troisième et quatrième point sont ceux qui ont réunis le moins d'internautes, le premier s'agit du choix de l'anglais. Bien qu'il soit une langue étrangère il est valorisé comparé au français. La quatrième langue qu'aimeraient les internautes voir présente dans le discours des youtubeuses est les langues berbères (chawi, amazigh).

Certains internautes ont également tenu des propos dévalorisants à l'égard du français, refusant de visionner les vidéos de youtubeuses en français, ils sont allés jusqu'à se désabonner. Nous avons aussi observé que bon nombre de ces discours sont exprimés en français. Comme présumé dans notre hypothèse le français est rejeté car il est perçu comme un moyen de se sentir supérieur aux autres. Ainsi certains abonnés interprètent mal le fait que les youtubeuses communiquent avec eux en français. L'usage du français a fait aussi objet de débats, notamment avec les locuteurs qui le rejettent car c'est la langue de l'ex-colonisateur cependant ils expriment leur rejet en français. Face à ce rejet des abonnés ne sont pas restés indifférents prenant alors la défense du français car ce dernier est présent dans l'arabe algérien. Cependant des abonnés n'ont pas manqué de souligner que cette langue leur est

étrangère et qu'ils ne la comprennent pas, d'autres aussi s'étonnent de sa présence dans le discours des youtubeuses algériennes.

Nous avons débouché dans le troisième point sur l'analyse des discours épilinguistiques qui portaient sur l'élocution et la maîtrise du français par les youtubeuses.

En guise de conclusion à ce travail de recherche nous soulignerons un commentaire singulier, il portait sur l'arabe institutionnel : (MF52 :108) '*La majorité des commentaires négatifs sont rédigés en arabe et tous abordent la religion et l'islam sous une vidéo qui parle de cheveux !!!! pourquoi ?*'. Ici l'abonnée relie ce qui est négatif à la langue arabe, elle sous-entend également qu'elle rejette cette langue dans laquelle précisons-nous elle s'est exprimée. Ce travail de recherche a levé le voile sur des représentations linguistiques dont nous n'avons pas mesuré dans un premier temps toute l'étendue. L'usage du français présente des avantages pour certains et se voit dévaloriser par d'autres. Nous notons que cette recherche a été faite à un niveau micro, et, n'est donc pas exhaustive. Cependant en confrontant les résultats avec les travaux cités plus haut, nous remarquons des convergences importantes avec nos données de départ qui nous paraissent à présent plus intelligibles.

Bibliographie

Bibliographie

- ❖ AREZKI Abdenour, 2008, ‘*L’identité linguistique : une construction sociale et/ou un processus de construction socio-discursive ?*’ in *Synergies Algérie* n° 2 p. 191-198
- ❖ BENRABEH Mohamed, 1999, ‘*Langue et pouvoir en Algérie histoire d’un traumatisme linguistique*’, édition Séguier
- ❖ BOYER Henry, 2001, ‘Introduction à la sociolinguistique’ édition Dunot
- ❖ BRANCA-ROSOFF Sonia, 1996, ‘*Les imaginaires des langues. Sociolinguistique. Territoire et objets*’, sous la direction de Henri Boyer. Delacroix et Nestle, Lausanne-Paris, p. 79-114.
- ❖ CALVET, L-J, 2006, *La sociolinguistique*, Paris, Puf , 5^{ème} édition
- ❖ CHACHOU Ibtissem, 2013, ‘*La situation sociolinguistique de l’Algérie : Pratiques plurilingues et diversité à l’œuvre*’, Paris, L’Harmattan.
- ❖ CHACHOU Ibtissem, 2018, ‘*Sociolinguistique du Maghreb*, Hibr édition
- ❖ COMBE CELIK Christelle, 2014, ‘*Vlogues sur YouTube : un nouveau genre d’interactions multimodales*’ in *Interactions Multimodales Par Ecran* p .266-279
- ❖ DOURARI Abderezak, 2011, ‘*Politique linguistique en Algérie :Entre le monolinguisme d’Etat et le plurilinguisme de la société* ‘
- ❖ DUBOIS Jean (et all), 2002, ‘Dictionnaire de linguistique ‘ Larousse
- ❖ ELIMAM Abdou, 2004, ‘*Langues maternelles et citoyenneté en Algérie*’, édition Dar El Gharb
- ❖ GUEUNIER N., 1997, ‘*Représentations linguistiques*’ in ‘*Concepts de bases*’ ED. Mardaga
- ❖ HOUDEBINE GRAVAUD Anne Marie, 2002, ‘L’imaginaire linguistique : Un niveau d’analyse et un point de vue théorique’ in ‘l’imaginaire linguistique ‘, l’Harmattan, p. 9-24
- ❖ LAAROUSSI F., 2003, ‘*Glottopolitique, idéologies linguistiques et état-nation au Maghreb*’, in *glottopol* Quelle politique linguistique pour quelle état nation ?
- ❖ LABOV W. 1976, *Sociolinguistique*, Paris, Éd. de Minuit, , p. 258.

- ❖ TILIKETE F., 2018, ‘*Du contact de langues dans les chroniques journalistiques d’expression française en Algérie*’ thèse de doctorat université de Mostaganem.
- ❖ SAADANE Houda (et all), 2017, ‘*Une approche linguistique pour la détection des dialectes arabes*’ in Actes de TALN 2017, volume 2
- ❖ SAADANE Houda (et all), 2004, ‘*La transcription-orthographe phonétique de la langue arabe*’ in RECITAL, Fés

Sitographie

- ❖ FRAU-MEIGS Divina, 2017, « Les youtubeurs : les nouveaux influenceurs ! », Nectart, 5, pp. 126-136. Accès : <https://www.cairn.info/revue-nectart-2017-2-page-126.htm>
- ❖ GADET F., Ludwig R., Mondada L., Pfänder S., Simon A-C., « Un grand corpus de français parlé : le CIEL-F. Choix épistémologiques et réalisations empiriques », Revue française de linguistique appliquée 1/2012 (Vol. XVII : p. 39-54) .Consulté le 22/03/2019 www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2012-1-page-39.htm
- ❖ TALEB IBRAHIMI Khaoula, 2004 « L’Algérie : coexistence et concurrence des langues », *L’Année du Maghreb*, consulté le 15 mai 2019. <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>
- ❖ CHACHOU Ibtissem, 2018, ‘*[Essai ligne] «Les gens qui me reprochent mon accent, je ne m’appelle pas Marianne, je suis Algérienne» Les perceptions de la norme du français pratiqué en Algérie*’ in la revue signe, discours et société consulté le 15 mai 2019 <http://revue-signes.gsu.edu.tr/article/-LY-6ev1C-V0JvHHIARR>

Mémoire de fin d’étude :

- ❖ BENTAYEB A. CHABOU S., ‘*L’analyse du discours épilinguistique de l’Algérien sur la derja à travers les commentaires sur une vidéo youtube*’, mémoire de fin d’étude en didactique et sciences du langage, université de TEBESSA
- ❖ Desjardins Deschênes C., 2013 ‘*Luxe et médias sociaux : Stratégies des marques et motivations des consommateurs*’, mémoire de fin d’étude en Sciences de la gestion (Marketing), université de Montréal

- ❖ HAMMOU S., 2018 ‘‘Analyse du discours épilinguistique (numérique) des internautes algériens/arabophones : Le cas de l’arabe algérien comme langue de doublage du feuilleton turc <<Elif>> ’’, mémoire de fin d’étude en science du langage, université de Mostaganem sous la direction de Ibtissem CHACHOU

Site consulté :

- ❖ <http://reporters.dz/2019/02/24/facebook-twitter-youtube-sur-le-web-la-force-de-mobilisation-des-reseaux-sociaux/> consulté le 22/03/2019
- ❖ <https://mondafrique.com/algerie-les-youtubeuses-beaute-vendent-du-reve> consulté le 22/03/2019
- ❖ <https://www.youtube.com/watch?v=-GCgIn-8pSo> ‘‘J’imite des youtubeuses DZ’’ Consulté le 23/05/2019 à 2h40
- ❖ <https://www.youtube.com/watch?v=C37-VrYOfY4> ‘‘Tops et beaucoup de flops (émojis , grimace) //.. نجاحها تستحق لا التي المنتجات تلك..//Beauty’S Ines. Consulté le 11/02/2019 à 19h48
- ❖ <https://www.youtube.com/watch?v=IugI1OcSZGM> ‘‘Je me débarrasse de mes fonds de teints //le pire et le meilleur (emoji/grimace) //Beauty’s Ines consulté le 11/02/2019 à 19h37
- ❖ https://www.youtube.com/watch?v=_aA1ZBcOvUE ‘‘Stun Haul de la rentrée الأخريرة مشترياتي//Beauty’S Ines’’ Consulté le 11/02/2019 à 15h12
- ❖ <https://www.youtube.com/watch?v=k2FtC2S9-GQ> ‘‘Peau bronzée : Make up léger , simple et efficace d’après été’’ consulté le 18/02/2019 à 15h51
- ❖ <https://www.youtube.com/watch?v=gzodTSOYtrY> ‘‘Qui de nous deux’’ Consulté le 18/02/2019 à 16h
- ❖ https://www.youtube.com/watch?v=Pc_bfW5yqA8 ‘‘BRAUN hair la technologie du futur’’ consulté le 18/02/2019 à 15H16

ANNEXE 1

(MF1 :1)

best wmn · il y a 2 semaines

حاجة مهبش غايصتني كما الشيخة نع الفرنسية فالابتدائي كانت تعلمها بالبيستون كرهتني فيها مشي مشكلة كي تهدر كما بغات مشكل فينا حنا كمنعروفش فرنسي لانو من تعلم لغة قوم سلم شرهم وفدزاير تعرف فرونسي يشوفوك حاجة كبيرة 😊



Transcription : [ħaʒa mahi] ʔajɔtni kima l ʃixa tʃ lfrnsija fl ibtidai kant tʃlmna blbistun krhtni fiha mʃi m ʃkila ki thdr kima byat mʃkl fina ħna kimnʃrfuʃ frnsi li anu min tʃalama luyat qawm slama ʃrhm wa fidzajr tʃrf frunsi jʃufuk ħaʒa kbira]

Traduction : Il n'y a pas une chose que je regrette mis à part que l'enseignante de français au primaire l'enseignait en piston et à cause d'elle je la déteste, ce n'est pas un problème qu'elle parle comme elle veut le problème c'est nous, nous ne savons pas parler français parce que celui qui comprend la langue d'un peuple peut se protéger de leur danger et en Algérie le fait de parler français est perçu comme quelque chose de grandiose (rire)

(MF2 :2)



Djedaia Mohamed · il y a 1 semaine

مارني فاهم والوا ملي يقلوه
ختي يعيشك اهدري بالتزيري
ياك نتني تزيرية ولا لالا 😊😊😊😊😊



Transcription : [ma rani fhm walu mli yquluh xti jʃiʃk ahadri bltziri jak nti tzirija wala lala]

Traduction : Je ne comprends rien de ce qu'elles disent, ma sœur s'il te plait parle en algérien/algérois, tu es bien algérienne ou non non (grimace)



(MF3 :3)

Transcription : [ahnā nħbu nʃufu bzaf jutubrɜ ʒazairijat bʃħ mnħbu] yahadru blfrunsi nħbu luyat bladna wa taħja bladna]

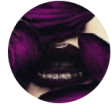
Traduction : Nous on aime beaucoup regarder les youtubeuses algériennes mais on aime pas qu'elles parlent en français on préfère qu'elles parlent la langue de leur pays et vive notre pays



(MF4 :4)

Transcription : [frnsi htʃmli ʃuqda win nruh nlqahm jtqʃru ʃla ʒdi biha tmnit nfhmha wa nʃrf nħdrha]

Transcription : Le français est devenu un complexe (grimace) là où je vais je les trouve entrain de frimer avec, j'ai espéré la comprendre et la parler (emoji larme/pleure)



Riviere Pourpre · il y a 1 mois

كي مثلتي في الخاوة 😊 هدرتي عربية ، يعني تعرفي تهدي العربية؟ ماتحكش كرومب في اللسان لوكان تهدي عربية؟! فاع نعرفو الفرونسي بلا ماتزوشي ، راكي تهدي مع جيل جديد تاغ الجزائريين تعليمهم عربي انجليزي ، حاولي تزيري على روحك و تتنازلي باش الناس تفهمك . وروحي ترنكي عفووا غوحي تفنكي 😊



(MF5 :5)

Transcription : [ki mθlti fi Elxawa hdrti ʕrbija jaʕni tʕrfi tahadri Elʕarabija ma thkmk] kromb fi Elisan lukan tahadri ʕarabija gaʕ nʕrfu Elfrunsi bla matzuxi raki tahdri mʕa ʒil ʒdid tʕ Elʒazairijin tʕlijmuhm ʕarabi inglijzi hawili tzajri ʕla ruħk wa tatnzli baʕ Inas tfahmk wa ruħi trnki ʕfwan ʕuħi tynki]

Traduction : Quand tu as tourné dans ‘’elkhawa’’ tu as parlé en arabe, donc tu sais parler en arabe ? Tu n’as pas de crampes si tu parles en arabe ?!! On sait tous parler en français alors arrête de frimer , tu es en train de parler avec une nouvelle génération d’Algériens , ils ont appris l’arabe et l’anglais , essaye de te ressaisir et sacrifie pour que les gens te comprennentDésolé va balader (grimace)



miGha · il y a 1 mois

France sakntlhom f dem 🐸💔



(MF6 :6)

Transcription : [fʁɑ̃s skntlhm f dm]

Traduction : Vous avez la France dans les veines /sang



Nourhane Nour · il y a 1 mois

ما حكمت حبة ملي راکو تهدره



1



(MF7 :7)

Transcription : [maħkmt ħaba mli raku thadruh]

Traduction : Je n'ai rien compris de ce que vous dites



Inès Dz power · il y a 1 mois

Pourquoi parler francais et faire beaucoup de fautes d'ortographe ??



(MF8 :8)



pretty chirin · il y a 1 mois

je t'aime boucoup ,mais je veus te quetioner ,comment tu étudié la langue française ? j 'aime lorsque tu parle on français



(MF9 :9)



Amira chaouia · il y a 1 mois

اهدري شوي عربية سبحان الله ماتبانوس مسلمين اللغة عربية لغة الاسلام

👍 🗨️ 💬

(MF10 :10)

Transcription : [ahadri šwija ʕarbija subħan alah matbanus mslimin Eluya ʕarabija luyat El islam]

Parle un peu en arabe (...) on ne dirait pas que vous êtes musulmanes, la langue arabe est la langue de l'islam



chiraz blonda · il y a 1 mois

داكم عربيات تهدرو غير لفرنسي تلعبوها و نتوما جيعانات كي رجالة khamjat

👍 🗨️ 💬 ⋮

(MF11 :11)

Transcription : [rakm ʕarbijat tahadru ɣir lfrnsi tlʕbuha w ntuma ʕiʕanat ki rʕala xamʕat]

Traduction : Vous êtes arabe vous parlez qu'en français , vous vous l'a joué alors que vous des affamés comme des hommes, incestes



ihcne sinou · il y a 1 mois

معجنيش لفيديو ليوم باسكو مفهمت والو 😂 عوديه بلعربيا مفهمتش مابا عليمن راكم تهدرو 🙄

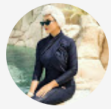
👍 🗨️ 💬 ⋮

(MF12 :12)

Transcription : [mʕʕbtɲiʃ lfidiju ljum bsku mfhmt walu ʕawdih blʕarbija mfhmʃ maba ʕlimn rakm thadru]

Traduction : Je n'ai pas aimé la vidéo aujourd'hui parce que je n'ai rien compris (rire) refais la en arabe je n'ai même pas compris de quoi ça parle (bisou)

Réponses



ke biche · il y a 1 mois

Vous avez honte de parler avec votre langue ou quoi !



(MF13 :13)



Ajouter une réponse publique



Lyly Menal · il y a 1 mois

Ou enti ?



(MF13 :14)

Transcription : [u nti]

Traduction : Et toi ?



amira mira · il y a 1 mois

parle avec nous en arab darija ok



(MF14 :15)

Réponses

 Fay Rouz · il y a 1 mois
ما فهمت والو من لفرونسي هادي اففف اهدرو عديبة مالكم

   1






Ajouter une réponse publique

 Na Ztni · il y a 1 mois
روحي اتعلمي. ماراكي خاسرة والوووو Fay Rouz

Une Bordjienne · il y a 1 mois

اهدري عديبة علاه تهدي فرونسي مع لعرب ?? نورمال لهدرتي عديبة مناش رح نقصولك
من حياتك كنت نحبك بصح وليتي تسمطي اهدري فمواضيع مهمة و بالعديبة باه نفهمو

(MF15 :16)

Transcription : [mfhmt walu mn elfrnsi hadi ahadru řarbija mlkum]

Traduction : Je ne comprends rien à ce français, parlez en français

(MF15 :17)

Transcription :[ruhi tlřmi maraki xasra waluuuu]

Traduction : Va apprendre , tu n'as rien à perdre

(MF16 :18)

Transcription : [Ahadri řarbia řleh tahadri frnsi mřa lřrab nural lahdrti řarbija menař rař nřsulkm mn řjatkm kunt nřbk břař weliti tsmatř ahadri fimawadiř muhima wa blřarbija bah nřhmu]

Traduction : Parle en arabe pourquoi tu parle en français avec les arabes ?? Si tu parle en arabe on ne va pas diminuer tes chances de vie , je t'aimais mais tu es devenus lassante parle de sujet intéressant et en arabe pour qu'on puisse comprendre

Chahrazed Drari · il y a 1 mois

Google traduction o maya-frihach hhhh chkon kima Ana hhhh



(MF17 :19)

Transcription : [guɣl tɔadyksjɔ wa majfrihaʃ ʃkun kima ana]

Traduction : Même avec Google traduction je ne m'en sortirai pas (rire) qui est comme moi (rire)

(MF18 :20)

Transcription : [asmɛ fidiju ʃftu fi ɥjati ja bnat frnsa ɥqan frnsa lm tsttjɣ nʃr luytuha fi ftra iɥtilaluna w lkn Elan bda mʃʃulha j[ɣ ahdr dzirija jalbara]

Traduction : C'est la vidéo la plus lassante que j'ai vu dans ma vie les filles c'est vrai que la France n'a pas réussi à répandre sa langue lors de la colonisation mais maintenant les effets commencent à se faire voir , parle en arabe souris/rat

(MF18 :21)

Transcription : [θqfu nʃskm wa ant waaʃ dɣlk maʃʒbtkʃ wa mʃhmtiʃ mtʃufiʃ waʃlaʃ tʃajriha fara la ɥawla wala quwata ila bilah jaaxi ʃʃb]

Traduction : Et en quoi ça te regarde tu ne comprends pas tu ne regardes pas et pourquoi tu l'insulte (...)Quel peuple

(MF18 :22)

Transcription : [waʃ dɣlk ja ʃkupii kas twa va vwaʃ oʃwə ʃoz]

Traduction : De quoi je me mêle (...) !casse toi va voir autre chose

ثقّفوا انفسكم · il y a 1 mois

اسمط فيديو شفتو في حياتي يا بنات فرنسا حقا فرنسا لم تستطع نشر لغتها في فترة احتلالنا ولكن الان بدا مفعولها يطلع اهدر دزيرية يالفارة



16



1



Ajouter une réponse publique

Na Ztni · il y a 1 mois

ثقّفوا انفسكم و أنت و اناش دخلك ماعجبتكش و ما فهمتيش ماتشوفيش. و علاش تعابريها فارة. لا حول ولا قوة إلا بالله. يا اناخي شعب



3



Blues Gnawa · il y a 1 mois

Wéch dakhlék ya chkoupii ! Casse toi va voir autre chose



3





Imou basbousa · il y a 1 mois

دوخوني بالرومية تاغهم مفهمتلهم والو 🙄🙄



(MF19 :23)

Transcription : [duwxuni blrumia tɣhum mafhemtlhum walu]

Traduction : Ils me donnent le tournis avec leur français je n'y comprends rien



mimi lisa · il y a 1 mois

Hdar balbalbiya wa3lach française wa ma3ajbatakch hadarat dziriyin wala wach ya5i Kayan 5ir manhadratna chkon li raho m3aya sah wala lalz

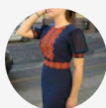


(MF20 :24)

Transcription : [hdr blɣarbija wɣlaf fɛɔseɛz maɣɣbtkɣ hadarat dzirijin wala waɣ jaxi kayn xir mnhadrtna ʃkun li rahu mɣaja saħ wala lala]

Transcription : Parle en arabe pourquoi tu parle en français la langue des algériens/rois ne te plait pas ou quoi , y'a mieux que notre langue ? qui est avec moi

Réponses



Hu da · il y a 1 mois

Les commentaires du genre " pourquoi tu parles français" Svp vous pouvez arrêter la vidéo et allez faire votre vie



85



15



(MF21 :25)



Ajouter une réponse publique



La Reine De son mari · il y a 1 mois

Tu es la porte parole d elles ou quoi hein !!? ...aach lèche botte yeah 🍑



6



(MF21 :26)



vladimir vladimirovitch · il y a 1 mois

@La Reine De son mari **khen bb** 😊



(MF21 :27)

Transcription : [xn bb]

Traduction : ok bébé

(MF21 :28)



kiki kyfk · il y a 1 mois

L'avocat des pauvres toi aussi tu peux faire semblant de n PS voir c com et vas faire ta vie t3ayou



Sonia Dasilva · il y a 1 mois

Hu da bien dit tu as tout à fait raison



(MF21 :29)



Samia Samo · il y a 1 mois

Hu da allllah.très bien dit



(MF21 :30)



nadie tinita · il y a 1 mois

@La Reine De son mari 😂😂 et toi en dehors de ton mari ta une vie ? Lèche botte yeah 😂😂😂



(MF21 :31)



Sarah · il y a 1 mois

Réponses



Sarah · il y a 1 mois

Hu da , les abonnées ont le droit de poser cette question . Normal puisque ce sont deux algériennes qui vivent en Algérie et dont les abonnées sont algériennes aussi .

Surtout qu'elles parlent avec un accent fort et font parfois des erreurs dans le langage .

Je ne comprends pas pourquoi ça t'offense et en quoi ça te regarde ? Les gens ne s'adressent pas à toi alors ce serait bien de t'occuper de regarder et commenter la vidéo pas les commentaires des autres .

Bye !



5



Fatma Agali · il y a 1 mois

خليهم يهدرو الفرنسية باه نتعلموا منهم نهدروها مليح تلقى وحد هدر بعقليتك بلغة اخرى



Hu da · il y a 1 mois

(MF21 :32)

(MF21 :33)

Transcription : [xlihm yhadru Elfrnsawija bah ntɛlmu mnhm nhadruha mliħ tɫqa waħd hɔr bɛɣlitk bluɣa axra]

Traduction : Laisse les parler en français pour qu'on apprenne avec eux à le parler, c'est bien que quelqu'un parle avec notre mentalité mais dans une autre langue

Réponses



Huda · il y a 1 mois

@Sarah avant ya deux ans de la on a jamais lu ces commentaires sur sa chaîne YouTube y avait que des commentaires positive. Sa sœur ne vit pas en Algerie et moi qd je comprends pas une langue je zappe la vidéo c'est son style c'est comme ca qu'elle veut faire des vidéo pourquoi lui/ns cassé la tête avec ces commentaires qui servent absolument a rien vu qu'elle va pas changer



2



ys sn · il y a 1 mois

merci bb mziya 9oltili bah nhws 3la ma vie mwh



1



kezadri nahil · il y a 1 mois

@La Reine De son mari plutôt elle es l'avocate des pauvres !!!



Sarah Haboub · il y a 1 mois

@Sarah bein non c'est la façon dans c'est posé c'est déplacé peut-être...

(MF21 :34)

(MF21 :35)

Transcription : [mæksi bb mziya qultili beh nhws 3la ma vi]

Traduction : Merci bébé heureusement que tu me l'as dis pour que j'aille chercher ma vie... bisoux

(MF21 :36)

Réponses



@Sarah bein non c'est la façon dans c'est posé c'est déplacé peut-être cv la véxé tu vois c'est des commentaire déplacé mais si elles était posés poliment et avec respect ouiii la sa ne poséré aucun problème

(MF21 :37)



La Reine De son mari · il y a 1 mois

@Fatma Agali complètement raison

(MF21 :38)



Sarah · il y a 1 mois (modifié)

Sarah Haboub je n'ai pas lu des commentaires insultants à son égard .

Mais tes arguments ne sont pas convaincants non plus .

Et si tu veux parler de respect , il me semble que cette YouTubeuse a déjà tenu pas mal de fois un langage de rues qui a choqué beaucoup de monde .

A moins que tu soies de sa famille ou une de ses amies , je ne vois pas pourquoi tu veux empêcher les gens à commenter les vidéos de cette fille comme bon leur semble . Si ça ne te convient pas , ne lis pas les commentaires qui ne te sont pas adressés :) c'est aussi simple que ça .

(MF21 :39)



Réponses



Noudjoud nina · il y a 1 mois

ياك راكي بنت دزايد لاه تهدي فرونسي هدي عربي



20



9

(MF22 :40)

Transcription : [jak raki bnt dzajr lah thadri frunsi hdri ʕarbi]

Traduction : Tu es une fille d'Algérie pourquoi tu parle français, parle en arabe

(MF22 :41)

Transcription : [mi grat fi frnsa w maʕi ʕajb ki waħd jhdr bluya waħduxra]

Traduction : Mais elle a étudié en France et ce n'est pas quelque chose de mal de parler une autre langue



Ajouter une réponse publique



Hafsa Tahar · il y a 1 mois

مي قرات في فرنسا ❤️ و ماشي عيب كي واحد يهدر باللغة وحدرخرا



9



(MF22:42)

Transcription : [jamahm mahiʃ ʕarbija ħaʒa bajna matrbaʊʃ jahadru ʕarbija]

Traduction : Leur mère n'est pas arabe donc c'est normal qu'elles ne parlent pas en arabe



yoc mak · il y a 1 mois

يماهم مهبش عربية حاجا باينة مترباوش يهدرو عربية



2



(MF22 :43)

Transcription : [mn win jamahm]

Traduction : Elle est d'où leur mère ?



J V M · il y a 1 mois

من وين يماهم @yoc mak



(MF22 :44)



Nee llyyy · il y a 1 mois

yoc mak leur mère est algérienne, ne dites pas n importe quoi.



Na Ztni · il y a 1 mois

ماتشوفيش واحد ماقالك شوفي بسيف



(MF22 :45)

Transcription : [mtʃufiʃ waħd maqalk ʃufi bsif]

⋮ Traduction : Ne regarde pas , personne ne t'as forcé



Ziniu Zizou · il y a 4 semaines

Pour quoi vous êtes complexé par la langue française c'est juste une langue ne mélanger pas le fait d'être frimeuse et parler français psk c deux choses différente attaquez vous plutôt ou gens qui croient que parler une autre langue (français) ca donne l'aire d'être intelligent vous êtes des rageux عاند ولا تحس اللغة علم



(MF22 :46)



belmessaoud berddis · il y a 2 semaines (modifié)

يماهم عربية من جيجل من دوار ازيار و جدهم مترجم و كاتب مشهور بولعيد دودو yoc mak
الله يرحموا كايين حتى مدرسة في جيجل على واسمه لقب يماهم دودو بصح جدها المانية
شيرين و اختها قراو في جزائر غير جامعة قرات في فرنسا



Algérie mokha · il y a 1 semaine

Cha dakhlak ?!



(MF22 :47)

Transcription : [jamhm ʕarbija mn ʒiʒi mn duwar azjar w ʒdhm
mutrʒm w katib mʃhur bulʕid dudu alh jrhm̄u kajn h̄ata mdrsa fi
ʒiʒi ʕla wasmh lqb jamahm dudu bʃaħ ʒdaha almanija ʃirin wa
xtha qraw fi ʒazair ɣir ʒamiʕa qrat fi frnsa]

Traduction : Leur mère est arabe de Jijel au douar Azyar et leur
grand père est un traducteur et écrivain connu Boulid Doudou que
Dieu ai son âme , et il y a une école à Jijel en son nom et au nom
de leur mère Doudou . Mais sa grand-mère est allemande ,
Sherine et sa sœur ont étudié en Algérie il n y a que l'université
qu'elles ont fait en France.

(MF22 :48)

Transcription : [ʃa dxlk]

Traduction : De quoi tu te mêle ?

Réponses



ma yer · il y a 1 mois

🐸🐸 ماما هم فرانس

👍 48



💬 27



(MF23E49)

Transcription : [mamahm fransa]

Traduction : Leur mère c'est la France



Ajouter une réponse publique



Sarah Bellissima · il y a 1 mois

Abonne toi sur ma chaîne hbiba je t'assure tu vas l'adorer ❤️

👍 1



(MF23 :50)



Maissa Mez · il y a 1 mois

Pourtant tu l'as étudié depuis le primaire

👍 7



(MF23 :51)

Transcription : [lala ʒə pã̃s babahm]

Traduction : Nan je pense que c'est leur père



mimi lisa · il y a 1 mois

La là je pense babahom

👍 2



(MF23 :52)



ma yer · il y a 1 mois

@mimi lisa 🤔🤔🤔🤔

Réponses



Hibo w · il y a 6 mois

🤔 ماما هم كلمة جاية مالفرنسي

I'm just sayin' :v



3



(MF23 :53)

Transcription : [mamahm klma ʒaja mlfrunsi]

Traduction : Leur mère est un mot qui vient du français , je dis juste

Réponses



👍 3



(MF23 :54)

Transcription : [lala blɕarbija nqulu mama uki baj]

Traduction : Non non en arabe on dit maman okey bye



ma yer · il y a 1 mois

@Hibo O'w لالا بالعربية نقولو ماما أوكي باي

👍 1



(MF23 :55)

Transcription : [nqulu umi maʃi mama]

Traduction : Non on dit "oumi" et pas mama



Mimz Lola · il y a 1 mois

ma yer NN nqolo omi machi mama

👍 3



(MF23 :56)

Transcription : [asmk raki ktbatu ã fɔ̃ʊsɛ]

Traduction : ton prénom tu l'as écrit en français bébé



vladimir vlademirovitch · il y a 1 mois (modifié)

@ma yer **asmak raki katbato en français bb** 😊😊

👍



(MF23 :57)

Transcription : [katba ismi maʃi hjati kaml wa ana nhdr blfrnsis]

Traduction : J'ai écrit mon prénom mais je ne parle pas à vie en français



ma yer · il y a 1 mois

@vladimir vlademirovitch كاتبة اسمي ماشي حياتي كامل وانا نهدر بالفرنسييس

👍 1



(MF23 :58)

Transcription : [nqulu mama matʃfajʃ fel ibtidai ki kna nqolo mama fi lɔdar w baba fi Elsouq]

Traduction : On dit mama tu te rappelle pas quand on été en primaire on disait mama à la maison et papa au marché



ma yer · il y a 1 mois

@Mimz Lola نقولو ماما ماتشفايش فالإبتدائي كي كنا نقولو ماما في الدار وبابا في السوق



vladimir vlademirovitch · il y a 1 mois

@ma yer balak t7as ro7eha alaise ki tahdar français



(MF23 :59)

Transcription : [blk ths ruhha a lɛz ki thdr fɔ̃sɛ]

Traduction : Peut-être qu'elle se sent à l'aise quand elle parle français



ma yer · il y a 1 mois

@vladimir vlademirovitch بلاك ، وراهي حدة تهدر كيما تبغي أنا علقت برك



(MF23 :60)

Transcription : [blak wa rahi hura thdr kima tbyi]

Traduction : Peut-être et elle est libre de parler comme elle veut moi j'ai juste commenté



Mimz Lola · il y a 1 mois

ma yer lala mama ikhtissar li maman whadi en français



(MF23 :61)

Transcription : [lala mama ixtisar li mamã whadi ã fɔ̃sɛ]

Traduction : Non non maman c'est le diminutif de maman qui est en français



ma yer · il y a 1 mois

@Mimz Lola هيه ايه عندك الحف



(MF23 :62)

Transcription : [hih ijh ɤndk lhq]

Traduction : Oui tu as raison

Réponses



Faten Imene · il y a 1 mois

oui

(MF23 :68)



1



Réponses



super sonic · il y a 1 mois

هنا نذهب مرة أخرى عادة الناس يشاهدون أشرطة فيديو يوتيوب لرؤية الأفكار حيث يجد بعض الناس صعوبة في فهمها بسبب عدم فهم ما تريد مشاهدته ، ما هو مثير للاهتمام أن الشعوب الذين اعتنقوا الإسلام اضطروا لتعلم اللغة العربية رغم أنها ليست لغتهم الأولى ، أعتقد أننا نحتاج إلى بذل جهد إضافي للوصول إلى مستوى معين ، ويجد كل شخص راحته في اللغة التي يستطيع فيها التعبير عن نفسه ، دعونا لا نكون رأيين لأن كل ما نحبه لن يأتي مع اللغة التي نتحدث بها



(MF23 :69)

Transcription : [Huna nađhab mara uxa řada Elnas juřahidun ařrita fidiju jutjub liruajat El afkar řajtu jařid bařđ Elnas řuřuba fi fhmijha bisabb řadEm fhm ma turid muřahadthu, ma huwa muřir Elihtimam Ena Elřuřub Elađijna iřtanaqu El islam idřaru litařalum Eluřa Elřarabija raym inaha lajst luřatuhum El Euwla, ařtd inana nařtař ila bđl řhd idafi lilwuřul ila mustawa muřajan, wa jařid kul řaxř rařatuhu fi Eluřa alati jastřijř fiha Elteřbir řan nefsih, dařuna la nakun raajuna El an kul ma nuřabuh lan jaati mařa El luřa Elati natařadđ biha]

Traduction :

Et la on revient à une habitude chez les gens ils regardent des vidéos sur youtube pour avoir de nouvelles idées mais certains rencontrent des problèmes quant à la compréhension , ce qui attire notre attention c'est que les peuples qui sont devenus musulmans ont été obligé d'apprendre la langue arabe alors que ce n'est pas leur langue première, je pense qu'on doit faire plus d'effort pour atteindre un certain niveau , et chaque personne serai à l'aise dans laquelle elle s'exprimerai (...) car ce que nous voulons nous pouvons pas l'avoir par le biais de la langue qu'on parle .



super sonic · il y a 1 mois

ليس هناك أي ضرر في تعلم لغة مختلفة ولا توجد حدود لما يمكنك تعلمه ، لذا لا تحدّ من الآخرين فيما يتعلق باللغة التي يجب أن يتكلموا بها لأنك لا تتحدث إلا بلغة واحدة أو أي بلد يجب أن يعيشوا فيه لأنك لا تملك خيار احترامهم للجميع



Blues Gnawa · il y a 1 mois

Casse toi et va voir ailleurs si ça te dérange !



ma yer · il y a 3 semaines

انتي تاني لكان ديرونجيتك ديري روحك كلي ماشتيش الكومنت وطبقي @Blues Gnawa



(MF23 :70)

Transcription :

[lajsa hunak Ej ɖarr fi taɣalum luɣa muxtalifa wa la tuwʒd hudud lama jemkank taɣalumuhu liɖa la tuɥd min El axarin fima jatɣlq bluɣa Elati jaʒb an jatakalamu biha li anaka la tataɥdθ biha li anaka i la biluɣa waɥida aw aj bald jaʒb an jaɣiɟu fih li anaka la tamlaku xajar iɥtirami lilʒamiɣ]

Traduction :

Il n y a pas de mal à apprendre une autre langue et il n'a pas de limite pour l'apprentissage, c'est pour ça que tu ne dois pas demander aux gens de parler une langue car tu ne parle que celle-ci, ni leur dire dans quel pays ils doivent vivre car toi tu n'as pas le choix

(MF23 :71)

(MF23 :72)

Transcription : [anti tani lakan dirunʒitk diri ruɥk kli maɟtiɟ Elkumnt wa ɟ abqi]

Traduction :Et toi aussi si je te dérange ignore mon commentaire et va t-en



Achoua9 chouchou · il y a 1 mois

اسمط فيديو شفتو في حياتي بنات فرنسا



(MF24 :73)

Transcription : [asmɟ fidiju ɟftu fi ɥjati bnat frnsa]

Traduction : La vidéo la plus lassante que j'ai vus de ma vie les filles de la France

Nastja Zahour · il y a 3 mois

I didn't understand a word, but still watched the whole video 😂 so entertaining 😂❤️



Ajouter une réponse publique

Senda Boutella · il y a 3 mois

hahaha thank you beautiful! there is some subtitles!



Nastja Zahour · il y a 3 mois

oooh cool! i guess i was too early, cuz I looked them up and there were none 😞 guess ill watch it all over again #noregrets 😂

(MF25 :74)

Traduction : Je n'ai pas compris un mot, mais j'ai regardé toute la vidéo, j'ai trouvé ça très amusant

(MF25 :75)

Traduction : Merci ma belle , il y a quelques sous titrages

(MF25 :76)

Traduction : Ah super je pense qu'il était trop tôt car je les ai cherché et je n'en ai trouvé aucun , je les chercherais partout la prochaine fois, pas de regrets

Sabri Nina · il y a 2 mois

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته شيرين حبيت فقولك عجبتييني في الخاوة و كل الممثلين كانوا في المستوى مشاء الله و لكن حبيت نقولك علاش تحكي بالفرنسية بزاف عند مشكلة مع العربية و لا الدرجة تعنا كاي ناس ميفهموش أنتي شفتي يوتيوبز تحكي بالعربية من المستحيلات حتى *صراخ* *en est des* francophone m en n pas obligé نكو بأي لغة أجنبية للضرورة حبييتي الرجوع إلى الأصل فضيلة و ما تزغيش مني هذي برك نصيحة

(MF26 :77)

Transcription : [Elsalam ʕalikm wa rahmat alah w barakatuh ʃirin ʕabit fʕulk ʕʒbtini flxawa wa kul Elmumaθilin kanu fi Elmustawa maʃalah wlkn ʕabit nqulk ʕlaf tʕki blfrnsija bzaf ʕnd mʃkila mʕa lʕrbija wala Eldrʒa tʕna kajen nas majfʕmuʃ anti ʃfti jutjubuz tʕki blʕarabija min Elmustaʕilat ʕna se vʕe kʕn ε de ʔākʕʔn me ʕn ε pa ʔbliʒe nʕku bi aj luʕa aʒnabija lilʔarura ʕbibti Elruʒuʕ ila Elaʃl fdijla wa matzʕfiʃ mni hadi brk naʃiha]

Traduction : Bonjour , Sherine je voulais te dire que tu m'as beaucoup plut dans ton rôle d'actrice dans le feuilleton Elkhawa ainsi que les autres acteurs , mais je voulais te demander pourquoi tu parle beaucoup en français tu as un probl7me avec l'arabe ou notre dialecte , il y'a beaucoup de gens qui ne comprennent , tu as déjà vu une youtubeuse parlée en arabe c'est impossible , c'est vrai qu'on est des francophones mais on est pas obliger on parle dans des langues étrangères que en cas d'obligation Il faut toujours revenir à sa source , ne te fâche pas c'est juste un conseil

(MF27 :78)



_Sarrah_minoucha · il y a 3 semaines

Tu devrais parler de l'arabe bcp plus ça te va en tt cas .. J'aime ton makeup moi jle fais presq tt le temps a part le mascara che pas prq ms jlaime pas hhhhhhhh et je remplace le gloss par un baume j'aime bien tt ce qui est naturaanaal hhhhh



(MF28 :79)



Abiir Aboura · il y a 1 mois
alah matahdrich arab?



Transcription : [alah matahedrif arab]

Traduction : Pourquoi tu ne parles pas en arabe ?

(MF29 :80)



Mimi Sisi · il y a 1 mois
تعيشي اهدري عربية



Transcription : [tʃi]i ahadri ʃarbija]

Traduction : Je t'en pris parle en arabe

(MF30 :81)



ikram ham · il y a 1 mois

احكي يا عربية يا انجليزية... بهدلتو بينا نقول نتفرج في يوتيوبوز فخونساز
♥♥♥♥♥♥♥♥



Transcription :[ahki ja ʃarbija ja inglizija bhdru bina tqul ntfrʒ fi jutjubuz fxunsaz]

Traduction Parle soit en arabe soit en anglaisVous nous faites honte on dirait que je suis entrain de regarder une youtubeuse française



Abir abir · il y a 1 mois (modifié)

3laach tahadri بل français bzaf?



(MF31 :82)

Transcription : [ʔla] tahadri bl fɔãse bzaf]

Traduction : Pourquoi tu parle beaucoup en français ?



Nabila Bochra · il y a 1 mois

هدري عديبة باغي تولي كيفهم بسيف 😂😂



(MF32 :83)

Transcription : [hadri ʕarbija ba yi twali kifhm bsif]

Traduction : Parle en arabe tu veux devenir à tout prix comme eux (rire)



sarah rayes · il y a 1 mois

T3ayiiii je déteste tellement ta voix et ton accent ça me pique les nerfs



(MF33 :84)

Transcription : [tʔji]

Traduction : Tu fatigues...



Nour Houda · il y a 1 mois

منفهمش فرونسي



(MF 34 :85)

Transcription : [manfhm ʃ frunsi]

Traduction : Je ne comprends pas le français



Hanen Boudara · il y a 1 mois

تهدي فرونسي الله يبارك راني غير نتبع فيك كلمة نفهمها و كلمة لا



(MF 35 :86)

Transcription : [tahadri frunsi alah j bark rani yir ntbʃ fik klma nfhmha wa klma la]

Traduction : Tu parles bien le français je te suis mais je ne comprends que la moitié de ce que tu dis

Réponses



اولادي كل حياتي · il y a 1 mois

try to talk english
frensh ...yak language .
i feel borring with it .



2



(MF36 :87)

Traduction : Essaye de parler anglais, le français est une langue je me sens ennuyant



Ajouter une réponse publique

(MF36 :88)



HAMMADACHE Loubna · il y a 1 mois

i feel bored



1



Traduction : Je m'ennui



toumi sabrina · il y a 1 mois

سلام عليكم حبيبتي شيرين الله ابارك عليك تعجيبني بزاف بضح كايين حاجة و علاش
تتكلمي فرنسي تكلمي بلعربية بلهجة الجزائرية 😊 نصيحة فقط متزعفيش



(MF37 :89)

Transcription [salam ɛlikm h̄ibiti ʃirin alah j̄bark ɛlik tʃɔbni
bzaf bʃah kaj̄n haʒa w ɛla ʃ t̄klmi fr̄nsi t̄klmi blɛrbija blhʒa
El ʒajairija na ʃiha fqt mtz ɛfi]

Traduction : Bonjour , ma chérie Sherine tu me plais beaucoup mais il y'a une chose que je voulais dire pourquoi tu parle français , parle en arabe le dialecte algérien Juste un conseil ne le prend pas mal



Mimi ɟha · il y a 1 mois

ارجوك تكلمي بالعربية الي معي لايك



(MF38 : 90)

Transcription [ar ʒuk t̄klmi blɛrbija ili mɛʃi lajk]

Traduction : S'il te plait parle en arabe , ceux qui sont d'accord mettez un j'aime



Lilas Isaac · il y a 1 mois

Je comprends pas pourquoi tu parles en français alors que 99,99% de tes abonnés sont des arabes ?

On sait que tu te démerdes en français et tu parles trop bien l'arabe ! Arrête de te la péter !



(MF39 :91)



Asma Boumedjane · il y a 1 mois

والفرونسي علاه دخلت وني حا نخرج و نحي الاشتراك



(MF40 :92)

Transcription : [Wa lfransi ɛlah dxlt wani ɥa nwrj wa nahi El iɣtirak]

Traduction : Et pourquoi le français, je suis entrée et je vais sortir et me désabonner



زهرة النرجس · il y a 2 mois

شدين قتلينا بل فرونسي معا انا نهدهوها بطلاقة وبكل سهولة اهدري شوي عربي قبايلية
شاوية معليش



(MF41 :93)

Transcription : [ɣirin qɫtina bl frunsi mɛa ana nhɗruha bitalaqa wa bikl suhula ahadri ɣwija ɛarabi qɔajlija ɣawija mɛli]

Traduction : Sherine tu nous tue avec ce français avec le fait qu'on le parle couramment et facilement, parle un peu arabe, kabyle , chawi ce n'est pas grave



souma la blonde · il y a 2 mois

باغيا نسقسيك راكي ديري فديو للعرب ولا للكور ختي حنا عديبات ماشي كور



(MF42 :94)

Transcription : [baɣja nsqsik raki diri fidju llɛrb wala lilkwɔr xti ɥna ɛrbijat mɣi kwɔr]

Traduction : Je voulais te demander tu fais des vidéos pour les arabes ou pour les français, ma sœur on est des arabes pas des français



Riham ben · il y a 2 mois

Ms pour quoi tu parle en français



(MF43 :95)

Mais pourquoi tu parle en français



mi mi · il y a 2 mois

عندك وحد لفرونسي واو



(MF44 :96)

Transcription : [ʔndk waħd lfrunsi waw]

Traduction : Tu as un de ces français waaw



mi mi · il y a 2 mois

كاسبا روحك ماتخرايش



(MF45 :97)

Transcription : [kasba ruħk matxrajʃ]

Traduction : Tu crois que tu ne vas pas aux sanitaires



بنيت العز · il y a 2 mois

تكلمي عربية فاع الي راهم يتبعوك غير جزائريات مكانش ني غاويرات ني ميغريات



(MF46 :98)

Transcription : [tklmi ʔarbija qaʔ li rahm jtbʔuk yir ʔazairijat mkan] ni yawrijat ni myribijat]

Traduction : Parle en arabe tous tes abonnés sont des Algériennes il n'y a ni françaises ni immigrées



Daibaa Nouna · il y a 2 mois

بغف اقسى بالله تعيى اهدرو بلعربية والله وحى نهار نتفج فى حصة فى ىتوبوب تع فرنسا
يهدرى على برامج تاغنا علاه ميهدروش بلقتهم تبهديلة صح يحسابو لغة فرنسية تقدم رها
انعدام شخصية اهدرو لقتكم سبحان الله



4



3



Ajouter une réponse publique

kawaii Emmi · il y a 1 mois

Wch dkhlk fiha? Ida m3jbtckch matchofich la vidéo .



Daibaa Nouna · il y a 1 mois

وانتى وش قلقك انا ياختى محملتش تشوفى الغرب كفاه يهدرو علينا
تبهديلة علاش حتى حتى منهدروش لغتنا ونعتو ثقافتنا علاش يعنى غير هوما نتأثرو بيهم
حتى حنا عدنا حوايج بزاف نتفخرو بيها وأول حاجة لغتنا وانتي شكرا على نصيحة



1



(MF47 : 99)

Transcription : [aqsim bi lah tʃaji ahadru blʃarabija walah waħd nhar ntfrʒvfi jutub tʃ
fransa jahadru ʃla baramiʒ taʃna ʃlah majahadru] bluɣtham tbaħdila ʃaħ jaħsbu luɣa
fransija taqadm raha inʃidam ʃaxʃija ahadru luɣatukum subħan alah]

Traduction : Je jure par Dieu tu es fatigante, parle en arabe, un jour j'ai regardé une
émission française sur youtube ou il se demandait pour quoi dans nos programmes on
ne parlaient pas notre dialecte , c'est vrai qu'il y en a qui croient que la langue
française c'est la langue du développement mais c'est parce qu'ils n'ont pas de
personnalité , parlez votre langue (...)

(MF47 :100)

Transcription : [waʃ dxlk fiha ida mʃʒbtkʃ mtʃufi] la video]

Traduction : De quoi tu te mêle si ça ne te plait pas ne regarde pas la vidéo

(MF47 : 101)

Transcription : [waʃ nti waʃ qalqk ja wti maħmltʃ tʃufi lɣrb kifah jahadru ʃlina tbaħdila
ʃlaʃ ħata manahdru] luɣtna wa nʃtu ʃaqaʃatuna ʃlaʃ jaʃni ɣir huma nta ʃru bihum ħata
ħna ʃdna ħwajeʒ bzaf nftxru biha wa awl ħaʒa luɣatuna wa nti ʃukran ʃala nasiħa]

Traduction Et toi en quoi ça te dérange, moi je ne supporte pas de voir comment les
occidents parlent de nous, c'est une honte pourquoi on ne parlerait pas notre langue et
on ne montrerait pas notre culture , pourquoi c'est toujours eux qui nous influencent ,
même nous on a beaucoup de choses dont on pourrait être fière et parmi eux notre
langue et toi merci pour le conseil



kawaii Emmi · il y a 1 mois

@Daibaa Nouna oui 3labali mais kol whd l'éducation t3o blk lieu wla milieu li trabatt fihm kano yhydro fr



(MF47 :102)

Transcription : [wi ɣlabali me kl whd ledykasjɔ̃ tɕu blk ljø wla miljø li trabat fihum kanu yahdru fɔ̃ɔse]

Traduction : Oui mais chacun et son éducation , peut –être que le lieu ou le milieu ou elle a grandi ils parlaient français



safa bousmaha · il y a 2 mois (modifié)

Sl̄t chirin diri 3arbya ya5i amira rya dayra 3arbia w rahom yjouha mn kol blaca wala tarjmi ltaht w ❤️❤️❤️



(MF48 :103)

Transcription : [saly ʃirin diri ɣarbija jaxi amira rija dajra ɣarbija wa rahum jʒuha mn kul blasa tarʒmi ltaht wa]

Traduction :Salut Sherine parle en arabe , Amira Ria parle en arabe , et elle est suivie de partout ou bien alors met des sous titres (cœur)



Amira Amira · il y a 2 mois

او لي ميفهمش فدونسي كيفاه 🙄🙄🙄 لسد نحك او حلوة الله يبارك تدخل فبالقلب
بصح مفهمت والو واش راكي تهدي اهدريلنا شوي بالعربية كيما مسلسل الخاوة



(MF49 :104)

Transcription : [aw li majfhm] frunsi kifah lsl nhbk aw hluwa alah jbark tdxli flqalb bɣaħ mfhmt walu waʃ raki thdri ahdrilna [wji blɣarbija kima muslsl Elxawa]

Traduction : Et ceux qui ne comprennent pas le français ils font comment (grimace) l'essentiel je t'aime et tu es douce mais je ne comprends rien à ce que tu dis , parle nous un peu en arabe comme dans le feuilleton Elkhawa

Réponses



ساهلة ماهرة مع ديرين · il y a 2 mois

Famini 3lah matahdrich l'arabe ?



(MF50 :105)

Transcription : [fahmini 3lah matahadri] laɣab]

Traduction : Explique-moi pourquoi tu ne parle pas en arabe ?

(MF50 :106)



Ajouter une réponse publique



ProvocateurD2 · il y a 2 mois

elle est libre, elle parle même le chinois, c'est pas ton problème.



(MF50 :107)



ساهلة ماهرة مع ديرين · il y a 2 mois

@ProvocateurD2 c'est ton probleme alor.!!!!!!!



-

-



Bella Amira · il y a 2 mois

Je cs pas pk vous parlez francais ahndri 3arbia khir w khir



(MF51 :108)

Transcription : [ʒə nə sɛ pa puʁkwa vu paʁle frɑ̃sɛ ahndri ʃarbijɑ xir wa xir]

Traduction : Je ne sais pas pourquoi vous parlez en français , parle en arabe c'est mille fois mieux

Réponses



bimm Niss · il y a 2 mois

معظم التعليقات السلبية مكتوبة بالعربية و كلهم يدخلو الدين و الاسلام فب فيديو تحكي على الشعر !!!!!!!!!!! علاش ؟



47



2



(MF52 :109)

Transcription : [mʃðm Eltʃliqat Elslbija mktuba blʃarabija jdxlu Eldin w El islam fi fidiju thki ʃla Elʃar ʃlaʃ]

Traduction : La majorité des commentaires négatifs sont rédigés en arabe et tous abordent la religion et l'islam sous une vidéo qui parle de cheveux !!!! pourquoi ?



Ajouter une réponse publique



Fəʃīṭā · il y a 2 mois

معقدين و منافقين حشا لميستهلش



6

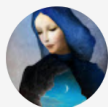


(MF52 :110)

Transcription : [mʃqdin w munafiqin haʃa limajesthlʃ]

Traduction : Ils sont complexés et hypocrites mais pas tous

Réponses



دمعة عين · il y a 2 mois (modifié)

بنت بلادي اهدري شوييا بدزيرية
مفهمت والوووو

(MF53 :111)

Transcription : [bnt bladi ahadri ʃwija bdzirija mfhmt waluuu]

Traduction : La fille de mon pays'' parle un peu en Algérien/roi (bisou, grimace), je n'ai rien compris.



Camélia hb · il y a 2 mois

Bah va à l'école



(MF53 :112)

(MF53 :113)

Transcription : [ruhi ḥsni mustawa tʃk tʃ frunsi hadi hija lazmi tbdli fi ruḥk qbl madxlk] fi nas]

Traduction : Va améliorer ton niveau de français sinon ne regarde pas, c'est comme ça il faut d'abord travailler sur soi avant de se mêler des autres



GĤARĤI RAYAN · il y a 2 mois

دمعة عين. Rohi 7sni mostawa t3k t3 fron"çi ci no mttfrjich ha blfronci.
hadi hiya lzm tbdli fi rohk qbl md5lkch fi nas



Hanen Boudara · il y a 1 mois

@GHARBI RAYAN français 😊



(MF53 :117)



Ahlem Nouna · il y a 2 mois

fhamtch 3lach tahki français kayene l'I mayefhamch y'a hmara



(MF54 : 118)

Transcription : [fhmtʃ ʃlaʃ tʰki fʁɑ̃sɛ kajn li majfhamʃ ja
ħmara]

Traduction : Je ne comprends pas pourquoi tu parles en
français, il y a des personnes qui ne comprennent pas espèce
d'ânesse

Réponses



Bella TV · il y a 2 mois

اهدي يارح بالعربية



1

(MF55 : 119)

Transcription : [ahadri ja zh blʕarbija]

Traduction : Parle (...) en arabe



Ajouter une réponse publique

(MF55 : 120)



ProvocateurDZ · il y a 2 mois

bel amazighia!

Transcription : [bl amaziɣija]

Traduction : En Amazigh !



Māřǧūā Miḥā · il y a 2 mois

قتلتينا بلفرنسي



(MF55 :121)

Transcription : [qɫtina blfrunsi]

Tu nous tue avec ce français (emoji nul)

(MF55 :122)

Transcription : [ʕʒbni waʃ tqadmi rabi yʕijjk bl ʕarbija]

Traduction : J'aime ce que tu partage mais s'il te plait fait le en arabe



malak malak · il y a 2 mois

عحبي واش تقدمي ربي يعشك بالعربية





جزائرية بنت العزة و الكرامة وطني حبيبي • il y a 2 mois

thank you حابة تعلمينا القاورية الفرنسية



(MF56 : 123)

Transcription : [ħaba tħlmna Elqawrija Elfersija]

Traduction : Elle veut nous apprendre le français la française merci



Loubna Sayah • il y a 2 mois

علاه تهدي بالفرونسي تهدي بالعربية في مسلسل الخاوة باك ههه



(MF57 :124)

Transcription : [ħlah tahadri blfrunsi tahadri blħarbija fi muslsl Elxawa jak]

Traduction : Pourquoi tu parles en français , dans le feuilleton Elkhawa tu parles arabe non (rire)



Ajouter une réponse publique

(MF57 : 125)

C'est pas ton problème



ProvocateurD2 • il y a 2 mois

c'est pas ton probleme.....



(MF57 : 126)

Transcription : [wa] qawdk]

Traduction : De quoi tu te mêle (...)



Dor Mir • il y a 2 mois

Wech qwdek....



(MF57 :127)

Quelle intelligence...Néanderthal



ProvocateurD2 • il y a 2 mois

quel intelligence..... Neanderthal





Lady Nadia · il y a 1 mois

Nimporte quoi



(MF57 :127)

(MF57 :128)

Transcription : [ntuma lez- avɔka djalha nɔɣmal ɕlah mathdrɕ
lakab set- yn alzɛɣjen ʒə pãs magalt walu klituha pff]

Traduction : Vous êtes ses avocats ?? Pourquoi elle ne parlerait pas en arabe ? Il me semble que c'est une Algérienne , elle n'a rien dit de mal vous l'attaquez pfff



Sara Za · il y a 1 mois

Ntouma les avocats dialha??normal ɕlah matahderch l'arabe ?c une algérienne je pense magalet walo klitoha pffffff



1



(MF57 :129)

Traduction : Sara ça montre tes pensées primitives et attardés, chacun est libre de parler la langue qu'il veut ce n'est pas ton putain de problème ? les arabes sont toujours des **** cruel et bizarre buveur de pisse de chameau !!!



ProvocateurDZ · il y a 1 mois

Sara, that show your primitive and retarded thinking, EVERYONE IS FREE TO SPEAK ANY LANGUAGE THEY WANT, it's not your fucking problem is it? Arabs are always bitter & twisted fuckers.....Kamel's piss drinkers!!!



(MF57 :130)

Transcription : [la maʃi kul waħd hur fi luytu ja ʒajeh wala ʒajha ɕlah ʃft fidju taɕ waħd frnsi wala amriki jhdr ɕarbija se mɔ
pɔblɛm wla daruk avɔka lkwada]

Traduction : Non chacun n'est pas libre de parler dans la langue qu'il veut (...)Pourquoi tu as déjà vu des vidéos de Youtubeurs Français ou Américains qui parlent arabe ??C'est ton problème ou tu fais l'avocat (...) ?



Sara Za · il y a 1 mois

لا ماشي كل واحد حر في لغتو باجايح ولا جايحة علاه شفت فيديو تاغ يوتيوب تاغ واحد
فرنسي ولا امريكي يهدر عربيية??c mon problème wela darok avocat??
?llkwada



ProvocateurDZ · il y a 1 mois

Sara, fuck off and leave people alone, va nettoyer ton Zbel!



(MF57 :131)

Traduction : Va-t- en et laisse les gens tranquilles, va nettoyer tes saletés

Réponses



Chirâz Chirâz · il y a 2 mois

اهدري بلعربية



(MF58 :132)

Transcription : [ahadri blġarbija]

Traduction : Parle en arabe



Ajouter une réponse publique

(MF58 :133)

Transcription : [ahadriha wahdk]

Traduction : Parle la toute seule



ProvocateurDZ · il y a 2 mois

ahadriha wehdek



ANNEXE 2

Fifi Usmista · il y a 1 mois

اهدي بالعربية



5



3



Ajouter une réponse publique

** · il y a 3 semaines

Khalina nt3elmou français men 3endha



sarah rayes · il y a 3 semaines

Matafhmish matchofich



Fifi Usmista · il y a 3 semaines

لوكان على الاقل جات تتدجم .. نفهم و مانشوفش واش دخلك نتي هدرت معاك؟؟؟



(BF1 :1)

Transcription : [ahadri bl ʕarbija]

Traduction : Parle en arabe

(BF1 :2)

Transcription : [xalina ntʕlmu frãse mn ʕndha]

Traduction : Laisse-nous apprendre le français avec elle

(BF1 : 3)



Transcription : [matfahmiʃ mtʕifiʃ]

Traduction : Tu comprends pas tu ne regarde pas

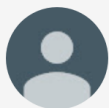
(BF1 : 4)



Transcription : [lukan ʕala l aql ʒat trʒm nfhm wa mnʕufʃ wʃdxlk nti mahdrtʃ mʕak]

Traduction : Si au minimum elle traduisait , je comprend et je ne regarde pas , de quoi tu te mêle , toi je ne t'ai pas parlé

Réponses



Nina Samsouma · il y a 3 semaines

كون تعلمينا شوي فرونسي 😊😊😊 مادابيك



5



1

(BF2:5)

Transcription : [Kun tɛlmina ʃwja frunsi madabik]

Traduction : Si tu nous apprenais le français (sourire) ça serait bien

(BF 2 : 6)



Ajouter une réponse publique

Transcription : [walah rana mehtazin frãse]

Traduction : (Rire) je te jure on a besoin du français



Hadjira Mokeddem · il y a 3 semaines

Hhh walh rani majtajin français



Rania majoren · il y a 3 semaines

وعلاه راكي تندبي بلفرونسي بفف



(BF 3 :7)

Transcription : [wa ɛlah raki tndbi blfrunsi bff]

Traduction : Et pourquoi tu parles en français bff



Fis Fis · il y a 1 mois

هدري عربية 😊



(BF 4 : 8)

Transcription : [hadri ʕarbija]

Traduction : Parle arabe (emoji)



mariya sondos · il y a 1 mois

سؤال...علاش تحكي بالفرنسية؟؟؟مدام نتي دزيرية!!!وزيد واش دايرا فبالك مثلا يشوفوك من فرنسا ويديرولك لي جام؟؟؟تحيرووني فطيمة السويد الله يبارك عايشة ففرنسا ومتحكيش بالفرنسية واللو تحكي مع ماليها بالعربية علاش تزوخ بلغة الناس نستعرف بيها مرا



(BF5 :9)

Transcription : [sual ʕla] thki blfrnsija madam nti dzirija wa zid w] dajra fi balk meθaln j]ufuk mn frnsa wa jdirullk li ʒam thyruni faʕijma lsuwid alah jbark ʕaj]a fi frnsa wa mathki] blfrnsija waaaaalu thki mʕa maliha bl ʕarbija ʕle] tzux bluya lnas nstʕrf biha mra]

Traduction : Une question ... Pourquoi tu parle en français ??? Vu que tu es algérienne !!! Et puis tu crois quoi que peur être ils vont te regarder de la France et ils te mettront des j'aime ??? Vous m'intriguez Fatima de la Suède Allah ybarek vit en France et elle ne parle pas en français jamais , elle parle avec les siens en arabe pourquoi vous frimez avec la langue des autres chapeau à elle c'est une vraie femme



messaouda boulegroun · il y a 2 mois

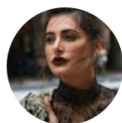
وعلاش متهدرش عربية



(BF6 : 10)

Transcription : [wa ʕl] mathdr] ʕarbija]

Traduction : Et pourquoi elle ne parle pas arabe



Theraya sanaz · il y a 2 mois

اليوتيوبرز الجزائرية لنلقاها تهدر فرونسي نخرج طول يوجعني قلبي



(BF 7 :11)

Transcription : [lɟutjuburz lʒazairija li nlqaha thdr frunsi nuxrj ʃul juwʒɛni qlbi]

Traduction : La youtubeuse Algérienne que je trouve entrain de parler en français je sors direct ça me fait mal au cœur



Mira Sise · il y a 2 mois

انا منحيش الي يهدرو فرنسي مي نستمتع بيك



(BF8 : 12)

Transcription : [ana mnħb] li yahadru frnsi mi nstmtɛ bik]

Traduction : Moi Je n'aime pas ceux qui parlent en français mais je t'apprécie toi



nono tahra · il y a 2 mois

Chofay 🤔😄👍



(BF 9 :13)

Transcription : [Jufaj]

Traduction : Regarde (emoji)



nono tahra · il y a 2 mois

Tu parles bien le français



(BF9 : 14)



nono tahra · il y a 2 mois

J'aime bien kom tu parles tu vais où ont France où ont Algérie



(BF9 : 15)



Hakim Boulakhras · il y a 2 mois

stp tu peux ne pas parler fr ?



(BF 10 :16)



Douaa Bn · il y a 2 mois

نقسي شوية الفرنسي



(BF11 :17)

Transcription : [nqsi ʃwija lfrnsi]

Traduction : Diminue un peu du français

abla mimi · il y a 2 mois

حييت نتعلم الفرنسي من O باش تنصحيني كاش معهد ولا مدرسة خاصة في الجي تعرفيها
مليحا معليش غالية مهم نولي نهدر كيما انت 😂😂
حييت نزيد نخلك نقرأ في لافاك 2ème للأسف 😭😭



(BF12 :18)

Transcription : [ħbit ntʃlm lfrnsi mn 0 b] tnsħini k[mʃhd wa la mdrasa
xasa f alger tʃrfiha mliħa mʃli] ʃaliĵa muħim nwli nħdr kima nti ħabit nzid
nxlʃk nqra fi lafak lilasef]

Traduction : Je voulais apprendre le français de la base , que me conseille-
tu , une institut ou école privé qui soit bien à Alger que tu connais , c'est
pas grave si c'est cher l'important c'est que j'arrive à parler comme toi
(rire) je vais te choquer encore je suis étudiante à la fac en 2^{ème} année
malheureusement (pleure)



Sa Change · il y a 2 mois

Ton tel a tellement sonné que je pensais que c'était le mien 😂
Ton maquillage est parfait! Ton élocution est parfaite, et ton sens
de l'humour est à tomber!!
Keep going gurl! 🙌



(BF13 : 19)



nour nour · il y a 2 mois

تيكاي ههه شوفاي هههههه اهدري شوية بالعربياني 🙄🙄



(B F14 : 20)

Transcription : [tikaj ʃufaj ahadri ʃwija belʕrbija]

Traduction : Ticket (rire) regarde (rire) parle un peu en arabe (grimace)



nina bella · il y a 2 mois

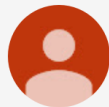
وجوه لكوئيرا تهدرو غير بلفرنسي تفووووووو خرا وحدة فيكم ما تسقي كامل مطلسين روحكم بالماكياج 🙄🙄🙄



(BF15 : 21)

Transcription : [wʒuh lkulira tahadru ɣir blfrunsi tfuuuuuuu xra wahda fikm ma tsqi kaml mʔalsin rwaħkm blmakijaʒ]

Traduction : “Visages de choléra vous ne parlez que français
**** aucune de vous ne vaut un sous, badigeonner avec du maquillage”



Sabrine Sabrine · il y a 2 mois

كلمة عربية وعشرين فووووونسيي



(BF 16 : 22)

Transcription : [Klma ʕarbija wa ʕuʃrin fruuuuunsij]

Traduction : Un mot en arabe et vingt en français

وفاء الجزائر · il y a 2 mois

المغربيات البيوتوبوزات يهدرو بلهجتهم مالقري عايشين فالخارج نصهم بضح انتم الجزائريات
تكثرو بزاف لفرونسي تقريبا هدرتكم غير فرونسي حاولوا تهدرو شوي بلهجتنا وعرفوا العالم
بيها يحي راكم تمثلوا الجزائر ولا راني غالطة؟

57



13



Ajouter une réponse publique

Hani Bouamrani · il y a 2 mois

اكدي على "مالقري"

6



وفاء الجزائر · il y a 2 mois

@Hani Bouamrani هاديك هي

1



Melisse · il y a 2 mois

t3eyi

(BF17 : 23)

Transcription : [lmayribijat eljutubuzat jahadru blahʒthm malqri ʕajlɪn
flxarj nʃhum bʃaħ ntm lʒazairyat tkθru bzaf lfrnsi tqriban hadrtkm ʔir
frunsi ĥawlu thadru ʃwɪj blhʒtna wa ʕarfu lʕalm biha jaxi rakm tmθlu
lʒazair wala rani ʔalʔa]

Traduction : Les youtubeuses marocaines parlent avec leur dialectes malgré
que la moitié habite à l'étranger mais vous les Algérienne vous parlez trop
en français, ou presque qu'en français essayaient de parler avec notre
dialecte et laisse le monde la connaitre , vous représentez l'Algérie ou je me
trompe ?

(BF17 : 24)

Transcription : [akdili ʕla malqri]

Traduction : Insiste bien sur malgré

(BF17: 25)

Transcription : [hadik hija]

Traduction : C'est ça

(BF17: 26)

Transcription : [tʕji]

Traduction : Tu fatigues

موسيقى x اخبار و مشاهير · il y a 2 mois

كل واحد يمثل روحو



lydia douda · il y a 2 mois (modifié)

7na nahdro français parce que 7talatna fransa c pour sa nahdro des mots en français 3labalak 7bibti ana ro7t sif hadi la maghrab kount fal b7ar kali papa iji goutlou j'arrive 2 filles dalo yada7ko 3liya w 3awjouli fal hadra 7irt tkoun sabit !! . 7na rir nahdro des mots en français safik nkoulou lhadak l3abd mtakaf w kari !!



aya Akkouche · il y a 2 mois

Hna lahjatna taqribab ga3 francai kifache habitina nahadrou

(BF17: 27)

Transcription : [kul waħd jmθl ruħu]

Traduction : Chacun se représente soi-même

(BF17: 28)

Transcription : [ħna nahdru frãse paʁsə kə ħtaltna fransa se puʁ sa nahadru de mo ã frãse ʃlabalalk ħbibti ana ruħt sif hadi l mayrb kunt fl bħar kali papa iʒi gtlu zaʁiv dø fij dalu jadħku ʃlija wa ʃawʒuli fl hadra ħity tkun sabit ħna ʃir nahadru de mo ã frãse safik nkulu lħadk lʃbd ltaqf w qari]

Traduction : Nous on parle en français car la France nous a colonisée ,et c'est pour ça qu'on dit des mots en français tu sais ma belle je suis partie en été au Maroc j'étais à la plage mon papa m'a dit vient je lui ai dit j'arrive deux filles n'ont pas cessé de se moquer de moi et de mal me parler ça m'a étonné on aurait dit j'ai insulté !!Nous , le simple fait de dire des mots en français cela veut dire que tu es cultivé et instruit

(BF17: 29)

Transcription : [ħna lhʒtna tqriban gaʃ frãse kifaf ħabitina nahadru]

Traduction : Notre langage est majoritairement français comment veux-tu alors qu'on parle

Sirine Si · il y a 1 mois

عندك حق زعمة حاطينها بريستيچ مي شوفو المغربيات في الخارج كيفكم ويهدرو بلهجتهم
يهبلوا خير منكم الصراحة



1



Dz Natural Beauty · il y a 1 mois

مش قضية تمثّل الجزائر ولا والله لبنات انا وحدة من الناس منقهمهاش الفرونسي ومقاديش
نقهمها تعقدت منها من السيام خلاص كون تهدر عربية بلكي تكسب كثر المشاهدين وهذا
مجرد تعبير عن راي نتمنى التوفيق للجميع



2



(BF17: 30)

Transcription : [ʔndk haq zeʔma hatinha bristiʒ mi ʒufu lmyribijat fi
lxareʒ kifkm wa yahadru blhʒthm yhblu xir mnkm saraħa]

Traduction : Tu as raison , genre ils la considèrent langue de prestige
mais regardez les Marocaines à l'étranger elles sont comme vous mais
elles parlent leur dialecte vraiment elles sont mieux que vous

(BF17: 31)

Transcription : [mʃ qadija tmθl lʒazair wla walah lbnat ana waħda mn
lnas mnfhmħaʃ lfrnsi wa mayadiʃ nfhmħa tʔqdt mnħa mn elsijam xlas
kun thdr ʔerbija blki tksb ktr lmuʃahidin wa hada muʒard tʔbir ʔn raaj
ntmna ltuwfiq llʒamiʔ]

Traduction : Ce n'est pas une question de représenter l'Algérie ou autre
, je vous jure les filles moi par exemple je ne comprend pas le français
et je ne vais pas le comprendre , j'ai un complexe depuis que j'étais au
collège , si elle parlait arabe peut-être que ça lui permettrait d'avoir plus
d'abonnés et ça c'est juste mon opinion , je souhaite la réussite à tous

Réponses

3

sara_suzu___ · il y a 1 mois
طيري منا

Med Medina · il y a 1 mois
lydia douda meme maroc w tounes 7talathom fransa 😊

Nour Mellaoui · il y a 1 mois
شآم الجزائر يا بغرو هي موالفة هكدا ومام كي تحكي فرونصي نحسها مش مسطنة تهبد
مش كيما يوتوبرز اوخرين
نموت عليها ❤ انا الجزائر راحت بكري دوك كل واحد يمثد روجو

1

Femme Battante · il y a 1 mois
@Hani Bouamrani hahaha qtalti

(BF17: 32)

Transcription : [tiri mna]

Traduction : Va-t-en d'ici

(BF17: 33)

Transcription : [mam maʁok wa tuns htltm frnsa]

Même le Maroc et la Tunisie ont été colonisé par la France

(BF17: 34)

Transcription : [Jam Elʒazair ja jaɣru hija mwalfa hakda wa mam ki thki frunʃi nhsha mʃ mʃtanʃa thbl mʃ kima jutubrz Euwrin nmut ʃliha ana Elʒazair raht bkri duk kul waħd jmθl ruħu]

Traduction : La fierté de l'Algérie elle a l'habitude comme ça et même quand elle parle je sens qu'elle n'est pas artificielle elle est splendide pas comme d'autres youtubeuses, je meurs pour elle l'Algérie est partie il y'a longtemps maintenant chacun se représente soi-même

(BF17: 35)

Transcription : [hahaha qtalti]

Traduction : (rire) t'as tué



Mina Lou · il y a 2 mois

نحبها مي مفهمتش علاه يحكو فرنسي



(BF 18 :36)

Transcription : [nħbha mi mfhmt] ʕlah jaħku frnsi]

Traduction : Je l'aime mais je ne comprends pas pourquoi ils parlent français



Bochra Bicha · il y a 2 mois

بصحتك حبيبتني ربي هنيك نموت عليك و حاولي كثري من عربي تعيشي هههه نموت عليك



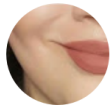
1



(BF 19 :37)

Transcription : [bʃaħtk ħbibti rabi henik nmut ʕliki w ħawli keħri mn ʕarbi tʕi]i nmout ʕlik]

Traduction : A ta santé ma chérie que dieu te donne la paix je suis folle de toi et essaye de parler plus arabe que dieu te préserve (rire) je suis folle de toi



Roze flower · il y a 1 mois

الله يحفظك اهدري عربي باه نفهمك ❤️



(BF20 : 38)

Transcription : [alah yhafðk ahadri řarabi bh nfhmk]

Traduction : Dieu te préserve parle en arabe pour que je puisse te comprendre (cœur)



Chæi Mâ · il y a 1 mois

وعلاه ما تهديرش عربية ايناسو



(BF 21 :39)

Transcription : [wa řlh matahadriř řarbija ijnasu]

Traduction : Et pour quoi tu ne parle pas en arabe Inasou



_ World مسلسلات وافلام • il y a 2 semaines

يا اهدري عربي يا فرنسي تبغصي



(BF 22 :40)

Transcription : [Ja hadri ʕarabi Ja frnsi tbʕbʕi]

Traduction : Oh parle soit en arabe soit en français tu énerve



houda flona • il y a 1 mois

احكي عربيه هكا كامل يفهمو ماش كامل الناس يفهمو الفرنسيه



(BF 23 : 41)

Transcription : [aħki ʕarbija haka kaml jfħmu maʃ kaml lnas yfħmu lfrnsija]

Traduction : Parle en arabe pour que tous te comprenne ce n'est pas tout le monde qui comprend le français



houda flona • il y a 1 mois

Essayé parlé en arabe



(BF 24 : 42)



Kab Yle · il y a 1 mois

(BF 25 : 43)

Wallah t'es la première youtubeuse win y a pas de commentaires du genre "3lah tahadri français " blablalaaaaaaaaa , PS: je t'adore



(Figure 26 : 44)



Miss Queen · il y a 1 mois

Hadrilna chhal prix whadri b arbia ktar

Transcription : [hadrilna [ʃɛl pɛi wa hadri ʃarbija kter]

Traduction : Dis nous c'est combien le prix et parle plus en arabe



(BF 27 :45)

safou net · il y a 1 mois

قلتيلنا باللي راح تنقصي شوية الهدرة بالفرنسي .. تعيشي اهدري دزيري والله خارجة عليك بزاف اخطينا من هالفرنسية .. اللي معايا ادير جام باه نوصلو الرسالة

Transcription : [qultilna bli raħ tnqsi [wija lhadra blfrnsija tʃiʃi hadri dziri w alah xrʒa ʃlik bzaf axʃina mn ha lfrnsija ali mʃaja dir ʒam bah nwaʃlu lrisala]

Traduction : Tu nous as dit que tu allais diminuer l'usage du français... S'il te plait parle en algérois /algérien je te jure que ça te va mieux laisse nous de ce français ... ceux qui sont de mon avis mettez un j'aime pour faire passer le message

